叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣诞假期；或者，一次家庭探访(christmas Holidays; Or, A Visit At Home) 000001

2. 圣诞假期；或者，一次家庭探访(christmas Holidays; Or, A Visit At Home) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞假期；或者，一次家庭探访(Christmas Holidays; or, a Visit at Home)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)]
The cover image was created from the title page by the transcriber
这 覆盖 图像 曾是 创建 从 这 标题 页 经过 这 转录员
[ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][də'meɪn] .
and is placed in the public domain .
和 是 放置 在 这 民众 领域 .

封面图片由转录者根据扉页制作，并置于公共领域。

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

['hɒlədeɪz] ;
HOLIDAYS ;
假期 ;

假期;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [æt; ət] [həʊm] .
A VISIT AT HOME .
一个 访问 在 家 .

家访。

['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['juːniən] .
Written for the American Sunday School Union .
书面 为了 这 美国人 星期日 学校 联盟 .

本文为美国主日学校联盟撰写。

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd]
KNOWLEDGE OF THE LORD
知识 的 这 主

认识主

[ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['juːniən]
AMERICAN SUNDAY SCHOOL UNION
美国人 星期日 学校 联盟

美国主日学校联盟

[ˌfɪlə'delfiə] :
PHILADELPHIA :
费城 :

费城:

['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] [haʊs] .
PUBLISHED AT THE SOCIETY'S HOUSE .
已发布 在 这 社会的 房子 .

由学会出版。

[aɪ] . ['æʃmiːd] , ['prɪntə(r)] . - . [[faɪv]]
I . Ashmead , Printer . 1827 . [5]
我 . 阿什米德 , 打印机 . - . [5]

I. Ashmead，印刷厂。1827 年。[5]

['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] ;
CHRISTMAS HOLIDAYS ;
圣诞节 假期 ;

圣诞节假期;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [æt; ət] [həʊm] .
A VISIT AT HOME .
一个 访问 在 家 .

家访。

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [hænd][ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [step] [mʌst; məst] [gaɪd] ,
A mother's hand the tottering step must guide ,
一个 母亲的 手 这 颤巍巍 步 必须 指导 ,

母亲的手必须引导蹒跚的步伐，

[hɜː(r); hə(r)] [brest] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [laɪz] ,
Her breast the pillow where the infant lies ,
她 胸部 这 枕头 在哪里 这 婴儿 谎言 ,

她的乳房，就是婴儿躺卧的枕头。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [huː] [geɪv] [ðə; ði] ['preʃəs] [buːn] , [dɪ'zaɪnd]
And heaven , who gave the precious boon , designed
和 天堂 , WHO 给予 这 宝贵的 恩惠 , 设计

而赐予这份珍贵恩惠的上天，也设计了这一切。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [treɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [skaɪz] .
That she should train her infant for the skies .
那 她 应该 火车 她 婴儿 为了 这 天空 .

她应该训练她的孩子翱翔蓝天。

[ðə; ði][steɪdʒ] [kəʊtʃ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪn] ['æbɪŋtən] ,
The stage coach stopped at the door of the Academy in Abington ,
这 阶段 教练 停止 在 这 门 的 这 学院 在 阿宾顿 ,

马车停在了阿宾顿学院门口。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['haʊəd] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ]
an hour later than the expected time , and Howard and George
一个 小时 之后 比 这 预期的 时间 , 和 霍华德 和 乔治
['bærɪŋtən] [ræn] ['fɔːwəd] [wɪð] ['iːgənəs] ,
Barrington ran forward with eagerness ,
巴灵顿 跑 向前 和 渴望 ,

比预计时间晚了一个小时，霍华德和乔治·巴林顿急切地向前跑去。

[æz; əz] [skuːl] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] ,
as school boys are wont to do ,
作为 学校 男孩们 是 惯于 到 做 ,

就像小学生经常做的那样，

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ][rɪ'taɪəd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] ,

when	they	are	going	from	a	retired	part	of	the	country	into	the	city	,
什么时候	他们	是	去	从	一个	退休	部分	的	这	国家	进入	这	城市	,

当他们从乡村的偏远地区前往城市时，

[æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] .

at	the	Christmas	Holidays	.
在	这	圣诞节	假期	.

在圣诞节假期。

[ðə; ði][steɪdʒ] [pɑːst] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][faɪn] ['tɜːnpaɪk] [rəʊd] ;

The	stage	passed	rapidly	along	the	fine	turnpike	road	;
这	阶段	通过了	快速	沿着	这	美好的	收费公路	路	;

驿马车沿着宽阔的收费公路飞驰而过；

[ænd; ənd][æt; ət] [dʌsk] [ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] [ə'naʊnst] [ðeə(r)][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]

and	at	dusk	the	blowing	of	the	horn	announced	their	near	approach	to
和	在	黄昏	这	吹	的	这	喇叭	宣布	他们的	靠近	方法	到

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ;

the	great	city	;
这	伟大的	城市	;

黄昏时分，号角声宣告他们即将抵达这座大城市；

[suːn] [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [wɪp] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] ,

soon	the	coachman's	whip	was	thrown	on	the	top	of	the	vehicle	,
很快	这	马车夫的	鞭	曾是	抛掷	在	这	顶部	的	这	车辆	,

很快，车夫的鞭子就被扔到了车顶上。

[ə; eɪ][laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði]

a	loud	ring	at	the	door	of	their	father's	mansion	was	answered	by	the
一个	大声	戒指	在	这	门	的	他们的	父亲的	大厦	曾是	回答	经过	这

['sɜːvənt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ;

servant	in	waiting	;
仆人	在	等待	;

他们父亲的宅邸门口传来一阵响亮的门铃声，侍从去应门；

[ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'held] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['laɪtɪd] [hɔːl] ,

the	boys	beheld	the	cheerful	lighted	hall	,
这	男孩们	观看	这	快乐	照明	大厅	,

男孩们望着灯火通明的大厅，心情愉悦。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts][ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

and	were	soon	locked	in	the	arms	of	their	parents	and	sisters	,
和	是	很快	已锁定	在	这	武器	的	他们的	父母	和	姐妹	,

很快，他们就被父母和姐妹们紧紧地抱在怀里。

[huː] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

who	ran	out	of	the	parlour	to	receive	them	.
WHO	跑	出去	的	这	客厅	到	收到	他们	.

谁从客厅里跑出来迎接他们。

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [tuː] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] , [nɒt]['əʊnli] [[sɪks]]

The	parlour	too	was	lighted	,	not	only	[	6	]
这	客厅	也	曾是	照明	,	不是	仅有的	[	6	]

客厅里也亮着灯，不仅[6]

[wɪð] [læmps] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['hɪkəri] ['faɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] ,

with	lamps	,	but	by	a	blazing	hickory	fire	,	for	it	was	a	cold	,
和	灯	,	但	经过	一个	炽烈	山胡桃木	火	,	为了	它	曾是	一个	寒冷的	,

用油灯照明，但取暖的是熊熊燃烧的山核桃木火，因为天气寒冷。

['frɒsti] ['iːvnɪŋ] , [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] .

frosty	**evening**	**,**	**toward**	**the**	**end**	**of**	**December**	**.**
霜冻	晚上	,	朝向	这	结尾	的	十二月	.

十二月底的一个寒冷夜晚。

“ [wɒt] [kept] [juː; jʊ][səʊ] [leɪt] ? ” [sed] ['emə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [dʒɔːdʒ] , [huːz] [hænd][ʃiː; ʃi]

“	**What**	**kept**	**you**	**so**	**late**	**?**	**”**	**said**	**Emma**	**to**	**her**	**brother**	**George**	**,**	**whose**	**hand**	**she**
“	什么	保留	你	所以	晚的	?	”	说	艾玛	到	她	兄弟	乔治	,	谁	手	她

[stɪl] [held] .

still	**held**	**.**
仍然	握住	.

“你怎么这么晚才回来？”艾玛问她的哥哥乔治，她仍然握着他的手。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

“	**I**	**believe**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**we**	**were**	**not**	**longer**	**than**	**usual**	**in**	**coming**	**,**
“	我	相信	,	”	说	他	,	“	我们	是	不是	更长	比	通常	在	未来	,

“我相信，”他说，“我们到达的时间并没有比平时长。”

[bʌt; bət][ðə; ði][steɪdʒ][dɪd][nɒt] [liːv] ['æbiŋtən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm]

but	**the**	**stage**	**did**	**not**	**leave**	**Abington**	**for**	**an**	**hour**	**after**	**the**	**appointed**	**time**
但	这	阶段	做过	不是	离开	阿宾顿	为了	一个	小时	后	这	任命	时间

;

;
;

但过了预定时间一个小时，马车才离开阿宾顿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pæsndʒər] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['kraʊdɪd] . ”

it	**was**	**waiting**	**for**	**passengers**	**,**	**and**	**was**	**very**	**much**	**crowded**	**.**	**”**
它	曾是	等待	为了	乘客	,	和	曾是	非常	很多	挤	.	”

车厢里正等着乘客，非常拥挤。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] , ” [sed] ['emə] .

“	**I**	**thought**	**you**	**would**	**never**	**come**	**,**	**”**	**said**	**Emma**	**.**
“	我	想法	你	会	绝不	来	,	”	说	艾玛	.

“我还以为你永远不会来了呢，”艾玛说。

['haʊəd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [naʊ] [tɜːnd] [tuː; tə]

Howard	**,**	**who**	**had**	**been**	**in**	**earnest**	**conversation**	**with**	**his**	**mother**	**,**	**now**	**turned**	**to**
霍华德	,	WHO	有	到过	在	认真	对话	和	他的	母亲	,	现在	转向	到

[dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd] [sed] ,

George	**,**	**and**	**said**	**,**
乔治	,	和	说	,

霍华德刚才正和母亲认真地交谈着，现在他转向乔治，说道：

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get]

“	**Did**	**you**	**not**	**feel**	**sorry**	**for**	**poor**	**John**	**when**	**he**	**found**	**he**	**could**	**not**	**get**
“	做过	你	不是	感觉	对不起	为了	贫穷的	约翰	什么时候	他	成立	他	可以	不是	得到

['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] ?

into	**the**	**coach**	**?**
进入	这	教练	?

“当可怜的约翰发现自己上不了车时，你难道不觉得他很可怜吗？”

[aɪ] ['riːəli] ['piti] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['iːgə(r)][tuː; tə][gəʊ][æz; əz][wiː; wi]

I	**really**	**pitied**	**him**	**,**	**for**	**he**	**was**	**just**	**as**	**eager**	**to**	**go**	**as**	**we**
我	真的	可怜的	他	,	为了	他	曾是	只是	作为	渴望的	到	去	作为	我们

[wɜː(r); wə(r)] ;

were	**;**
是	;

我真的很同情他，因为他跟我们一样渴望去那里；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	I	could	not	help	thinking	what	a	disappointment	it	would	be	to	his
和	我	可以	不是	帮助	思维	什么	一个	失望	它	会	是	到	他的

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

我不禁想到，这对他的父母来说该是多么令人失望的事啊。

[huː] , [nəʊ] [daʊt] , [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æz; əz] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [æz; əz]['aʊə(r)]['peərənts]

who	,	no	doubt	,	were	looking	out	as	anxiously	for	him	,	as	our	parents
WHO	,	不	怀疑	,	是	寻找	出去	作为	焦虑地	为了	他	,	作为	我们的	父母

[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . ”

were	for	us	.	”
是	为了	我们	.	”

毫无疑问，他们和我们的父母一样，都在焦急地关注着他。

“ [əʊ] , [doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['haʊəd] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] .

“	O	,	don't	think	about	it	,	Howard	,	”	said	George	.
“	哦	,	不	思考	关于	它	,	霍华德	,	”	说	乔治	.

“哦，别想了，霍华德，”乔治说。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [hiːl] [get] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel] .

“	I	dare	say	he'll	get	down	to	-	morrow	,	and	that	will	do	as	well	.
“	我	敢	说	地狱	得到	向下	到	-	明天	,	和	那	将要	做	作为	出色地	.

“我敢说他明天就会下来，那样也行。”

” [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [prə'siːd] , [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði]['riːdə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktəz]

”	Before	we	proceed	,	we	will	give	the	reader	a	little	insight	into	the	characters
”	前	我们	继续	,	我们	将要	给	这	读者	一个	小的	洞察力	进入	这	人物

[ɒv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] :

of	these	boys	:
的	这些	男孩们	:

“在继续之前，我们先让读者对这些男孩的性格有所了解：

['haʊəd] , [ðə; ði] ['eldɪst] , ([huː] [wɒz; wəz] [nemd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɒv; əv] [ðæt]

Howard	,	the	eldest	,	(	who	was	named	after	the	great	philanthropist	of	that
霍华德	,	这	长子	,	(	WHO	曾是	命名	后	这	伟大的	慈善家	的	那

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

霍华德是长子（他的名字取自同名的伟大慈善家），

) [wɒz; wəz] [twelv] [jˈiəz] [əʊld] , ['slendə(r)][ænd; ənd] ['delɪkətli] [['sɛvən]]

)	was	twelve	years	old	,	slender	and	delicately	[	7	]
)	曾是	十二	年	老的	,	苗条	和	轻柔地	[	7	]

）当时十二岁，身材苗条，容貌娇小[7]

[fɔːmd] ; [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][wɒz; wəz] [gʊd] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ,

formed	;	his	capacity	was	good	,	his	disposition	amiable	and	obliging	,
形成	;	他的	容量	曾是	好的	,	他的	处置	可亲	和	乐于助人	,

他性格开朗；能力出众，性情温和友善。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] [meɪts] [kɔːld] [hɪm][ðə; ði]['faɪnɪst] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	his	school	mates	called	him	the	finest	fellow	in	the	world	.
和	他的	学校	伙伴们	称为	他	这	最好的	同伴	在	这	世界	.

他的同学们都称他为世界上最优秀的人。

[hiː; hi] [pə'zest] , [ɪn'diːd] , ['dʒenjuɪn][ˌsensə'bɪləti] ; [ðæt] [ˌsensə'bɪləti] [wɪtʃ] [fiːlz] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz]

He	possessed	,	indeed	,	genuine	sensibility	;	that	sensibility	which	feels	the	misfortunes
他	拥有	,	的确	,	真的	感性	;	那	感性	哪个	感觉	这	不幸

[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

of	others	,
的	其他的	,

他确实拥有真挚的情感；那种能够感同身受他人不幸的情感。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [əʊn] ['sɒrəʊz] .

as	well	as	its	own	sorrows	.
作为	出色地	作为	它是自己的		悲伤	.

以及它自身的悲伤。

[ðɪs] ['lætə(r)]['kwɒləti] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] , [səb'dʒektɪd][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['traɪəlz] ;

This	latter	quality	,	though	a	lovely	one	,	subjected	him	to	a	great	many	trials	;
这	后者	质量	,	尽管	一个	迷人的	一	,	受	他	到	一个	伟大的	许多	试验	;

后一种品质虽然很可爱，却也让他经历了许多磨难；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][hɪz; ɪz][dʒuː'dɪʃəs] ['mʌðə(r)][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm]

and	one	of	the	objects	his	judicious	mother	had	in	view	in	sending	him
和	一	的	这	对象	他的	明智的	母亲	有	在	看法	在	发送	他

[frɒm; frəm][həʊm] ,

from	home	,
从	家	,

而他那明智的母亲把他送离家乡的目的之一，就是：

[wɒz; wəz][tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt] [ðɪs] ['tendənsi] [tuː; tə] ['mɔːbɪd] ['fiːlɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [krʌʃ]

was	to	counteract	this	tendency	to	morbid	feeling	;	she	did	not	wish	to	crush
曾是	到	抵消	这	趋势	到	病态的	感觉	;	她	做过	不是	希望	到	压碎

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒɜːrmz] ,

the	beautiful	germs	,
这	美丽的	细菌	,

是为了抵消这种病态的情绪；她不想扼杀那些美丽的生命。

[wɪtʃ] , [ɪf] ['prɒpəli] [daɪ'rɛktɪd] , [maɪt] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)]['pɪəriəd] , [meɪk] [hɪm][ðə; ði]

which	,	if	properly	directed	,	might	at	some	future	period	,	make	him	the
哪个	,	如果	适当地	指导	,	可能	在	一些	未来	时期	,	制作	他	这

['benɪfæktə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ;

benefactor	of	mankind	;
恩人	的	人类	;

如果引导得当，将来或许能使他成为人类的恩人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt]

but	she	wanted	his	strength	of	mind	to	keep	pace	with	his	benevolent
但	她	通缉	他的	力量	的	头脑	到	保持	步伐	和	他的	仁慈

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

但她希望他的意志力能够与他的仁慈之心相匹配。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm][ə'pɒn]

and	she	found	,	the	only	way	to	accomplish	this	,	was	to	throw	him	upon
和	她	成立	,	这	仅有的	方式	到	完成	这	,	曾是	到	扔	他	之上

[hɪz; ɪz] [ɔːz] ,

his	oars	,
他的	桨	,

她发现，唯一能做到这一点的方法就是把他扔到船桨上。

([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [siː] [freɪz] ,

(	to	use	a	sea	phrase	,
(	到	使用	一个	海	短语	,

（借用一句海事术语，）

) [ænd; ənd] [kəm'pel] [hɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [ækt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

)	and	compel	him	to	think	and	act	in	a	great	measure	for	himself	.
)	和	迫使	他	到	思考	和	行为	在	一个	伟大的	措施	为了	他自己	.

并迫使他很大程度上独立思考和行动。

[ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [wɜ:(r); wə(r)] ['evri] [wei]

The	school	and	the	family	provided	for	him	,	were	every	way
这	学校	和	这	家庭	假如	为了	他	,	是	每一个	方式

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] .

unexceptionable	.
无可挑剔	.

学校和家庭对他的照顾无可挑剔。

[ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klɜ:dʒimən] , [pɑ:st] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɒv; əv] [ɪg'zempləri] ['paɪəti] ,

The	teacher	was	a	clergyman	,	past	the	middle	of	life	,	of	exemplary	piety	,
这	老师	曾是	一个	牧师	,	过去的	这	中间	的	生活	,	的	典范	虔诚	,

这位老师是一位年过中年的牧师，虔诚堪称典范。

[wʌn] [hu:] [pə'zest] [greɪt] ['swɑ:vəti] [ɒv; əv] ['mænəz] ,

one	who	possessed	great	suavity	of	manners	,
一	WHO	拥有	伟大的	温文尔雅	的	礼仪	,

一位举止优雅、风度翩翩的人

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpi] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [ə'tætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)lz] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [æn; ən]

and	who	had	the	happy	faculty	of	attaching	his	pupils	to	him	in	an
和	WHO	有	这	快乐的	学院	的	连接	他的	学生	到	他	在	一个

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɪ'gri:] .

extraordinary	degree	.
非凡的	程度	.

他有一种神奇的本领，能让学生们对他产生非凡的依恋。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['haʊərdz] [pɪ'kju:liə(r)] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] ['su:tɪd; 'sju:tɪd]

He	was	made	acquainted	with	Howard's	peculiar	temper	,	and	suited
他	曾是	制成	熟人	和	霍华德的	奇特	脾气	,	和	适合

[hɪm'self] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ; ['tri:tɪŋ] [[eit]]

himself	to	it	;	treating	[	8	]
他自己	到	它	;	治疗	[	8	]

他逐渐了解了霍华德古怪的脾气，并适应了这种脾气；对待[8]

[hɪm] [wɪð] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [jet] , [wɪð] [ðæt] ['fɜ:mnəs] [hi:; hi] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kwaɪəd] .

him	with	great	kindness	,	yet	,	with	that	firmness	he	so	much	required	.
他	和	伟大的	仁慈	,	然而	,	和	那	硬度	他	所以	很多	必需的	.

他对他非常和蔼，但同时也给予了他非常需要的坚定。

[dʒɔ:dʒ] ['wɒʃɪŋtən] , [kɔ:ld] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] , [wɒz; wəz]

George	Washington	,	called	after	the	beloved	father	of	our	country	,	was
乔治	华盛顿	,	称为	后	这	心爱	父亲	的	我们的	国家	,	曾是

['ɔ:lməʊst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ;

almost	the	opposite	of	his	brother	;
几乎	这	对面的	的	他的	兄弟	;

乔治·华盛顿，以我们国家敬爱的国父的名字命名，几乎与他的兄弟截然相反；

[jet] [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [ˌkɒmen'deɪʃn] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:vs] ,

yet	we	will	not	take	away	from	him	the	commendation	he	deserves	,
然而	我们	将要	不是	拿	离开	从	他	这	表彰	他	值得	,

但是，我们不会剥夺他应得的赞扬。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [ænd; ənd][æt; ət][ten] [j'iəz] [əʊld] , [wɒz; wəz]

for	he	too	had	his	good	qualities	,	and	at	ten	years	old	,	was
为了	他	也	有	他的	好的	品质	,	和	在	十	年	老的	,	曾是

[kɔːld] [baɪ][məʊst][fəʊks] ,

called	by	most	folks	,
称为	经过	最多	各位	,

因为他也有自己的优点，而且十岁时就被大多数人称为.....

[ə; eɪ] [smɑːt] [ænd; ənd] [breɪv] ['feləʊ] .

a	smart	and	brave	fellow	.
一个	聪明的	和	勇敢的	同伴	.

一个聪明又勇敢的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['tʃʌbi] , [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['veri] [gʊd] ['tæləntz] ; [bəʊld]

He	was	short	and	chubby	,	with	the	promise	of	very	good	talents	;	bold
他	曾是	短的	和	胖乎乎的	,	和	这	承诺	的	非常	好的	天赋	;	大胆的

[ænd; ənd]['deərɪŋ] ,

and	daring	,
和	大胆	,

他身材矮胖，但极具天赋；他胆大妄为，无所畏惧。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] , ['pæʃənət] ['tempə(r)] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [kɜːb] .

and	of	a	quick	,	passionate	temper	,	which	continually	wanted	a	curb	.
和	的	一个	快的	,	热情的	脾气	,	哪个	持续	通缉	一个	抑制	.

而且他脾气暴躁、性情急躁，总是需要加以约束。

[hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd] ['ɜːli] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'skriːt] ['mænɪdʒmənt] ,

His	parents	had	early	been	aware	of	this	,	and	by	discreet	management	,
他的	父母	有	早期的	到过	意识到的	的	这	,	和	经过	慎重	管理	,

他的父母很早就意识到了这一点，并通过谨慎的安排，

[hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [kept] [hɪm]['ʌndə(r)] [kəm'pliːt] [kən'trəʊl] .

had	so	far	kept	him	under	complete	control	.
有	所以	远的	保留	他	在下面	完全的	控制	.

到目前为止，他一直完全受他控制。

[wen] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [saɪt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [breɪk] [aʊt] , [ænd; ənd][get]['ɪntuː]

When	out	of	their	sight	,	however	,	he	would	sometimes	break	out	,	and	get	into
什么时候	出去	的	他们的	视线	,	然而	,	他	会	有时	休息	出去	,	和	得到	进入

[skreɪps] ;

scrapes	;
刮伤	;

然而，当他们看不到他的时候，他有时会偷偷溜出去，惹是生非；

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪm] , ['iːv(ə)n]

his	brother	was	then	his	refuge	,	for	the	respect	shown	to	him	,	even
他的	兄弟	曾是	然后	他的	避难所	,	为了	这	尊重	所示	到	他	,	甚至

[æt; ət] [ðɪs] ['tendə(r)][eɪdʒ] ,

at	this	tender	age	,
在	这	投标	年龄	,

他的哥哥当时是他的避难所，因为即使在他如此年幼的时候，哥哥也对他表示了尊重。

['dʒen(ə)rəli] [in'ʃuəd] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlprɪt][wɒz; wəz] [fə'givn] .

generally	ensured	peace	,	and	the	culprit	was	forgiven	.
一般来说	确保	和平	,	和	这	罪魁祸首	曾是	已原谅	.

通常情况下，这能确保和平，罪犯也会被原谅。

['prɒvɪdəns] , [huː] [ɪz]['evə(r)] ['wɒtʃfl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][laɪf] ,

Providence	,	who	is	ever	watchful	over	the	affairs	of	life	,
普罗维登斯	,	WHO	是	曾经	警惕	超过	这	事务	的	生活	,

天意，祂时刻关注着人生的种种，

[ə'pærəntli] [dɪ'zaɪnd] [ðiːz] [lædz] [tuː; tə][biː; bi] ['blesɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

apparently	designed	these	lads	to	be	blessings	to	each	other	.
显然	设计	这些	小伙子们	到	是	祝福	到	每个	其他	.

显然，他们的设计初衷就是让这些年轻人彼此成为对方的祝福。

[ɪf] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['ræʃnəs] [baɪ][ðə; ði]['bəʊldnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)]

If	George	was	sometimes	betrayed	into	rashness	by	the	boldness	of	his	nature
如果	乔治	曾是	有时	背叛	进入	鲁莽	经过	这	大胆	的	他的	自然

，

,

，

如果说乔治有时会因为他天性中的大胆而变得鲁莽，

[ðə; ði] [seɪm] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] [ig'zəːtid] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'spɒndɪŋ]

the	same	confidence	was	exerted	to	raise	his	brother	from	his	desponding
这	相同的	信心	曾是	施加	到	增加	他的	兄弟	从	他的	沮丧

[fɪts] ,

fits	,
适合	,

他用同样的信心去鼓励他的兄弟走出沮丧的情绪低谷。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɑːfɪŋli] [tɜːrmd] [ðə; ði] ['tendənəs] ['haʊəd] [dɪ'skʌvəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən]

as	he	laughingly	termed	the	tenderness	Howard	discovered	for	the	human
作为	他	笑着	称为	这	压痛	霍华德	发现	为了	这	人类

[wəu][hiː; hi][felt] ,

woes	he	felt	,
烦恼	他	毛毡	,

他笑着将霍华德对他所感受到的人类苦难所发现的温柔称为.....

[ɔː(r)] [sɔː] [ə'raʊnd] [hɪm] . [[naɪn]]

or	saw	around	him	.	[	9	]
或者	锯	大约	他	.	[	9	]

或者看到他周围的情况。[9]

['ɑːftə(r)] ['griːtɪŋz] [ɔːl] [raʊnd] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [də'mestɪk] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd]

After	greetings	all	round	had	taken	place	,	and	the	domestics	also	had
后	问候	全部	圆形的	有	已采取	地方	,	和	这	家政	还	有

['welkəm] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['mɑːstəz] [həʊm] ,

welcomed	their	young	masters	home	,
欢迎	他们的	年轻的	大师	家	,

经过一番寒暄，家仆们也迎接了小主人回家之后，

[ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][set][aʊt] ; [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [huː] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɒn][ðə; ði] [lʊk]

the	tea	-	table	was	set	out	;	and	George	,	who	was	generally	on	the	look
这	茶	-	桌子	曾是	放	出去	;	和	乔治	,	WHO	曾是	一般来说	在	这	看

[aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ,

out	for	something	good	,
出去	为了	某物	好的	,

茶桌已经摆好；而乔治，他一向喜欢寻找好东西，

[sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pleʒə(r)] , [ə; eɪ][naɪs] [plʌm] [keɪk] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

saw	to	his	great	pleasure	,	a	nice	plum	cake	placed	in	the	middle	of	the
锯	到	他的	伟大的	乐趣	,	一个	好的	李子	蛋糕	放置	在	这	中间	的	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

令他非常高兴的是，桌子中央摆放着一块漂亮的李子蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['bærɪŋtənz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['hæpi] .

It	was	Mrs	.	Barrington's	desire	to	make	her	children	happy	.
它	曾是	太太	.	巴林顿	欲望	到	制作	她	孩子们	快乐的	.

巴林顿太太的愿望是让她的孩子们快乐。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [əˈpruːv] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈlʌkʃəriz] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

She	**did**	**not**	**approve**	**of**	**giving**	**them**	**luxuries**	**at**	**all**	**times**	**,**
她	做过	不是	批准	的	给予	他们	奢侈品	在	全部	时代	,

她并不赞成时时刻刻都给他们奢侈品。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [helθ] [ɪz][best][prəˈməʊtɪd][baɪ][pleɪn] [fuːd] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

because	**health**	**is**	**best**	**promoted**	**by**	**plain**	**food**	**,**	**but**	**at**	**this**	**time**	**,**
因为	健康	是	最好的	推广	经过	清楚的	食物	,	但	在	这	时间	,

因为健康的最佳促进方式是食用清淡的食物，但目前，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈɪnəsntli] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈdʌldʒənsi] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

she	**thought**	**she**	**might**	**innocently**	**allow**	**them**	**a**	**few**	**indulgencies**	**,**	**as**	**her**
她	想法	她	可能	天真地	允许	他们	一个	很少	放纵	,	作为	她

['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['æfluənt] ,

circumstances	**in**	**life**	**were**	**affluent**	**,**
情况	在	生活	是	富裕的	,

她认为自己家境富裕，或许可以无辜地给予他们一些优待。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kəmˈpeld] [tuː; tə][rɒb][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [əˈfɔːd]

and	**she**	**was**	**not**	**compelled**	**to**	**rob**	**the**	**poor**	**,**	**in**	**order**	**to**	**afford**
和	她	曾是	不是	被迫	到	抢	这	贫穷的	,	在	命令	到	买得起

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

her	**children**	**the**	**gratification**	**.**
她	孩子们	这	满足感	.

她无需通过抢劫穷人来满足自己孩子的欲望。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .

They	**were**	**soon**	**seated**	**at**	**the**	**tea**	**-**	**table**	**.**
他们	是	很快	坐着	在	这	茶	-	桌子	.

他们很快便在茶桌旁落座。

['emə] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [pəˈmɪtɪd] [ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

Emma	**and**	**the**	**two**	**little**	**ones**	**were**	**permitted**	**on**	**this**	**evening**	**to**	**join**	**the**
艾玛	和	这	二	小的	一个	是	允许	在	这	晚上	到	加入	这

[gruːp] ,

group	**,**
团体	,

当晚，艾玛和两个小家伙获准加入这个团体。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['brʌðəz] .

in	**honour**	**of**	**the**	**arrival**	**of**	**their**	**brothers**	**.**
在	荣誉	的	这	到达	的	他们的	兄弟	.

为了迎接兄弟们的到来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [swiːt] ['tʃerəb] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ði][wʌn] [θriː] [jˈiəz] [əʊld] , [hæd; həd]

They	**were**	**two**	**sweet**	**cherub**	**-**	**looking**	**children**	**;**	**the**	**one**	**three**	**years**	**old**	**,**	**had**
他们	是	二	甜的	小天使	-	寻找	孩子们	;	这	一	三	年	老的	,	有

[ə; eɪ] ['veri] [feə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] ,

a	**very**	**fair**	**complexion**	**,**
一个	非常	公平的	肤色	,

他们是两个长相甜美、像小天使一样的孩子；其中一个三岁，皮肤非常白皙。

[ænd; ənd] ['glɒsi] ['flæksn][heə(r)] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][kɜːrlz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz] ,

and	**glossy**	**flaxen**	**hair**	**,**	**which**	**hung**	**in**	**curls**	**on**	**her**	**little**	**shoulders**	**,**
和	光滑	亚麻色	头发	,	哪个	悬挂	在	卷发	在	她	小的	肩膀	,

她有着光泽亮丽的亚麻色头发，卷曲着垂在她纤细的肩膀上。

— [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [ɔ:(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

—	and	such	is	the	effect	of	habit	,	or	imitation	,	that	the	moment	she	was
—	和	这样的	是	这	影响	的	习惯	,	或者	模仿	,	那	这	片刻	她	曾是

[pleɪst] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

placed	at	table	,
放置	在	桌子	,

——而这就是习惯或模仿的效果，以至于她一被安排到餐桌旁，

[ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [kləʊzd][hɜ:(r); hə(r)][sɒft] [blu:] [aɪz] ,

she	put	her	little	hands	on	it	,	closed	her	soft	blue	eyes	,
她	放	她	小的	双手	在	它	,	关闭	她	柔软的	蓝色的	眼睛	,

她把小手放在上面，闭上了柔和的蓝眼睛，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][ɑ:sk] ;

and	was	ready	for	the	blessing	her	father	was	to	ask	;
和	曾是	准备好	为了	这	祝福	她	父亲	曾是	到	问	;

她已准备好接受父亲的祝福;

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [s'wi:tər] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['lʌvlinəs] : [-]

never	was	there	a	sweeter	picture	of	innocent	loveliness	:	[	10	]
绝不	曾是	那里	一个	更甜	图片	的	清白的	可爱	:	[	-	]

从来没有比这更纯真可爱的画面了:[10]

[ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['meri] [tʃɪt] - [tʃæt] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

the	young	folks	had	a	great	deal	of	merry	chit	-	chat	round	the	table	;
这	年轻的	各位	有	一个	伟大的	交易	的	欢乐	纸条	-	聊天	圆形的	这	桌子	;

年轻人在桌旁愉快地闲聊着;

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ti:] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'mu:vd] ,

after	the	tea	things	were	removed	,
后	这	茶	事物	是	已移除	,

茶具撤走后，

[ðə; ði] [tu:] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [tu:; tə] [bed] — ['emə] [rɪ'meɪnd] [æn; ən]['aʊə(r)][lɒŋgə(r)]

the	two	younger	children	were	sent	to	bed	—	Emma	remained	an	hour	longer
这	二	年轻	孩子们	是	发送	到	床	—	艾玛	剩余	一个	小时	更长

. — ['mæmə; mə'mɑ:] [ðen] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] ['sɜ:vənt] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]['nɪərə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

.	—	Mamma	then	directed	the	servant	to	place	the	table	nearer	the	fire	,
.	—	妈妈	然后	指导	这	仆人	到	地方	这	桌子	更近	这	火	,

两个小一点的孩子被送去睡觉了——艾玛又待了一个小时。——然后妈妈吩咐仆人把桌子搬到离火炉更近的地方。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [freʃ] ['fju:əl][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] [gri:n] [klɒθ] [wɒz; wəz] [ðen] [θrəʊn]

and	to	add	fresh	fuel	to	it	—	the	green	cloth	was	then	thrown
和	到	添加	新鲜的	燃料	到	它	—	这	绿色的	布	曾是	然后	抛掷

['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

over	the	table	,
超过	这	桌子	,

为了给它增添新鲜燃料——然后，绿布被扔到桌子上。

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][pə'pɑ:] , [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] ,

the	newspapers	were	placed	on	it	for	papa	,	and	sewing	materials	,
这	报纸	是	放置	在	它	为了	爸爸	,	和	缝纫	材料	,

报纸和缝纫材料都放在上面，是给爸爸准备的。

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] .

and	interesting	books	for	the	rest	of	the	party	.
和	有趣的	图书	为了	这	休息	的	这	派对	.

也为其他与会者准备了一些有趣的书籍。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɒlərəbli] ['kwaɪət] , [waɪl] [pə'pɑ:][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] ,

They	were	tolerably	quiet	,	while	papa	was	reading	,
他们	是	勉强可以接受	安静的	,	尽管	爸爸	曾是	阅读	,

爸爸读书的时候，他们还算安静。

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔ:dʒ] [wʊd] [fə'get] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət]

only	now	and	then	George	would	forget	that	he	was	not	in	the	woods	at
仅有的	现在	和	然后	乔治	会	忘记	那	他	曾是	不是	在	这	树林	在

['æbiŋtən] ,

Abington	,
阿宾顿	,

乔治偶尔会忘记自己并不在阿宾顿的树林里。

[ænd; ənd] ['emə] [wʊd] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [lɑ:f]

and	Emma	would	whisper	a	few	words	in	his	ear	,	which	would	make	him	laugh
和	艾玛	会	耳语	一个	很少	字	在	他的	耳朵	,	哪个	会	制作	他	笑

[aʊt] .

out	.
出去	.

艾玛会在他耳边低语几句，逗得他哈哈大笑。

[su:n] , [haʊ'evə(r)] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['bærɪŋtən] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ə; eɪ] ['veri] [ni:t] [ru:m] ,

Soon	,	however	,	Dr	.	Barrington	went	into	his	office	,	a	very	neat	room	,
很快	,	然而	,	博士	.	巴灵顿	去	进入	他的	办公室	,	一个	非常	整洁的	房间	,

[wɪtʃ] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] .

which	adjoined	the	parlour	.
哪个	相邻的	这	客厅	.

然而不久之后，巴林顿医生就走进了他的办公室，那是一个非常整洁的房间，与客厅相邻。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tendəli] [lʌvd] [ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

The	children	tenderly	loved	their	father	,
这	孩子们	温柔地	喜爱	他们的	父亲	,

孩子们深爱着他们的父亲。

[jet] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['sɒri] [tu:; tə] [si:] [hɪm][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

yet	they	were	not	sorry	to	see	him	go	away	for	a	little	while	;
然而	他们	是	不是	对不起	到	看	他	去	离开	为了	一个	小的	尽管	;

不过，他们并不惋惜他暂时离开；

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [dɪd][nɒt] [prə'dju:s] [rɪ'streɪnt] ;

the	respect	they	likewise	felt	for	him	,	did	not	produce	restraint	;
这	尊重	他们	同样地	毛毡	为了	他	,	做过	不是	生产	克制	;

他们对他同样怀有的尊重，并没有让他们有所克制；

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli]['rɑ:ðə(r)]['saɪlənt] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ,

but	yet	they	were	generally	rather	silent	when	he	was	present	,
但	然而	他们	是	一般来说	相当	沉默的	什么时候	他	曾是	展示	,

但当他在场时，他们通常都保持沉默。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] .

because	they	could	not	bear	to	interrupt	him	.
因为	他们	可以	不是	熊	到	打断	他	.

因为他们不忍心打断他。

[ðeɪ] [nju:] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]['ɔ:lweɪz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [sʌm; səm][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['dju:ti] .

They	knew	his	mind	was	almost	always	engaged	with	some	important	duty	.
他们	知道	他的	头脑	曾是	几乎	总是	已订婚的	和	一些	重要的	责任	.

他们知道他几乎总是心系某些重要职责。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [fju:] ['aʊəz] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə]

He	was	a	physician	,	and	in	truth	,	even	the	few	hours	he	gave	to
他	曾是	一个	医生	,	和	在	真相	,	甚至	这	很少	小时	他	给予	到

[də'mestɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

domestic	enjoyment	,
国内的	享受	,

他是一名医生，事实上，即使是他用来享受家庭乐趣的那几个小时，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ðeə(r)] [-]

were	not	without	their	[	11	]
是	不是	没有	他们的	[	-	]

并非没有他们的[11]

[kˈeəz] : [wen] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [æn; ən] [əˈtræktɪv] [ˈsɜːk(ə)l] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

cares	:	when	surrounded	by	an	attractive	circle	,	which	his	reputation	had
关心	:	什么时候	包围	经过	一个	吸引人的	圆圈	,	哪个	他的	名声	有

[drɔːn] [əˈraʊnd] [hɪm] ,

drawn	around	him	,
绘制	大约	他	,

担忧：当他被一个由他的名声所吸引的迷人圈子包围时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɒfntaɪmz; ˈɒftəntaɪmz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈdiːpli] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪˈspɒnsəb(ə)l]

he	was	oftentimes	compelled	to	think	deeply	:	he	was	responsible
他	曾是	经常	被迫	到	思考	深	:	他	曾是	负责任的

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈkriːtʃəz] ,

for	the	lives	of	his	fellow	creatures	,
为了	这	生活	的	他的	同伴	生物	,

他常常被迫进行深入思考：他肩负着其他生灵的生命责任。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [ɪn] [ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈdjuːti] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	was	conscientious	in	the	discharge	of	every	duty	to	them	.
和	曾是	尽责的	在	这	释放	的	每一个	责任	到	他们	.

并且尽职尽责地履行了对他们的每一项职责。

[ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] , [ðeə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [tʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ˈməʊʃn] .

After	he	withdrew	,	their	little	tongues	were	all	in	motion	.
后	他	退出	,	他们的	小的	舌头	是	全部	在	运动	.

他离开后，他们的小舌头都开始动了起来。

“ [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [biː] . , “ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈspiːkə(r)]

“	Come	,	come	,	my	children	,	”	said	Mrs	.	B	.	,	“	it	is	my	turn	to	be	speaker
“	来	,	来	,	我的	孩子们	,	”	说	太太	.	B	.	,	“	它	是	我的	转动	到	是	扬声器

[naʊ] ;

now	;
现在	;

“来吧，来吧，我的孩子们，”B夫人说，“现在轮到我发言了；

” [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [hʌʃ] !

”	a	cry	of	hush	!
”	一个	哭	的	嘘	!

一声嘘声！

[hʌʃ] ! [went] [raʊnd] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [mʌm] .

hush	!	went	round	,	and	soon	they	were	all	mum	.
嘘	!	去	圆形的	,	和	很快	他们	是	全部	妈妈	.

“嘘！”的一声响起，很快她们都安静了下来。

[ˈmæmə; məˈmɑː] [ðen] [əˈdrest] [ðem; ðəm] , “ [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪz] ,

Mamma	then	addressed	them	,	“	I	have	been	thinking	,	my	dear	boys	,
妈妈	然后	已解决	他们	,	“	我	有	到过	思维	,	我的	亲爱的	男孩们	,

[ænd; ənd] [ˈemə] [tuː] ,

and	Emma	too	,
和	艾玛	也	,

妈妈接着对他们说：“我一直在思考，我亲爱的孩子们，还有艾玛，

[wɒt] [ˈkrɪsməs] [bɒks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

what	Christmas	box	I	should	get	for	you	.
什么	圣诞节	盒子	我	应该	得到	为了	你	.

我应该送你什么样的圣诞礼物盒？

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['weɪti] ['mætə(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ]

Your	father	and	myself	were	talking	over	this	weighty	matter	before	you
你的	父亲	和	我	是	说	超过	这	重	事情	前	你

[keɪm] [həʊm] ,

came	home	,
来了	家	,

你回家之前，你父亲和我谈过这件大事。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [sə'praɪz] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best] ,

intending	to	surprise	you	;	he	,	however	,	thought	it	best	,
意图	到	惊喜	你	;	他	,	然而	,	想法	它	最好的	,

原本想给你一个惊喜；然而，他认为最好还是.....

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [naʊ] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

as	you	are	all	now	of	an	age	to	have	some	judgment	of	your
作为	你	是	全部	现在	的	一个	年龄	到	有	一些	判断	的	你的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

你们现在都到了可以独立判断的年纪了，

[tuː; tə][let][juː; jʊ] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] . ”

to	let	you	choose	for	yourselves	.	”
到	让	你	选择	为了	你们自己	.	”

让你们自己选择。

“ [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] , ['mæmə; mə'mɑː] ? ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['emə] .

“	And	me	too	,	mamma	?	”	said	little	Emma	.
“	和	我	也	,	妈妈	?	”	说	小的	艾玛	.

“妈妈，我也是吗？”小艾玛说。

“ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] ,

“	Yes	,	my	dear	,	”	said	her	mother	,	“	you	will	go	with	your	brothers	,
“	是的	,	我的	亲爱的	,	”	说	她	母亲	,	“	你	将要	去	和	你的	兄弟	,

“是的，我的孩子，”她母亲说，“你会和你的兄弟们一起去。”

[ænd; ənd] ['haʊəd] , [ɪf] [nɒt] [dʒɔːdʒ] , [kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][əd'vaɪz][juː; jʊ] . ”

and	Howard	,	if	not	George	,	can	surely	advise	you	.	”
和	霍华德	,	如果	不是	乔治	,	能	一定	建议	你	.	”

如果乔治不行，霍华德肯定也能给你一些建议。”

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , ” [vəu'sifəreit] [ðə; ði]['triːəʊ] , “ [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! ”

“	Dear	,	dear	mamma	,	”	vociferated	the	trio	,	“	how	good	you	are	!	”
“	亲爱的	,	亲爱的	妈妈	,	”	大声喊叫	这	三人组	,	“	如何	好的	你	是	!	”

“亲爱的妈妈，”三人齐声说道，“您真好！”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [hændz] , ” [kraɪd] ['emə] ?

“	and	will	you	give	us	the	money	in	our	own	hands	,	”	cried	Emma	?
“	和	将要	你	给	我们	这	钱	在	我们的	自己的	双手	,	”	哭	艾玛	?

“你们会把钱直接交给我们吗？”艾玛喊道。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['retɪkjuːl][ə; eɪ][naɪs] [pɜːs] , [ænd; ənd]

At	that	moment	she	drew	from	her	reticule	a	nice	purse	,	and
在	那	片刻	她	画	从	她	网状物	一个	好的	钱包	,	和

[prɪ'zentɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [-]

presented	each	of	them	with	[	12	]
呈现	每个	的	他们	和	[	-	]

这时，她从手提包里掏出一个漂亮的钱包，送给他们每人[12]

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [bæŋk] [nəʊt] .

a	beautiful	new	bank	note	.
一个	美丽的	新的	银行	笔记	.

一张精美的新钞票。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][sent][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæt] [deɪ] , [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə]

Their	father	had	sent	to	the	bank	for	them	that	day	,	on	purpose	to
他们的	父亲	有	发送	到	这	银行	为了	他们	那	天	,	在	目的	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] [freʃ] ;

have	them	fresh	;
有	他们	新鲜的	;

他们的父亲那天特意派人去银行取钱，好让他们保持新鲜状态；

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] [sed] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['emə] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [əd'maɪəd]

but	mamma	said	to	little	Emma	,	after	she	had	sufficiently	admired
但	妈妈	说	到	小的	艾玛	,	后	她	有	足够	钦佩

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,

her	possession	,
她	拥有	,

但妈妈在小艾玛充分欣赏完自己的宝贝之后，对她说：

“ [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

“	now	,	my	dear	,	as	you	are	a	little	girl	,
“	现在	,	我的	亲爱的	,	作为	你	是	一个	小的	女孩	,

“亲爱的，你还是个小女孩，

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][let] ['haʊəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['treʒə(r)] ,

you	had	better	let	Howard	take	care	of	your	treasure	,
你	有	更好的	让	霍华德	拿	关心	的	你的	宝藏	,

你最好让霍华德保管你的宝贝。

[tɪl] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

till	the	purchase	is	about	to	be	made	.
直到	这	购买	是	关于	到	是	制成	.

直到即将完成购买为止。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dɪ'beɪtɪŋ] [tʊk] [pleɪs]

”	She	did	as	she	was	requested	to	do	,	and	then	a	debating	took	place
”	她	做过	作为	她	曾是	请求	到	做	,	和	然后	一个	辩论	采取	地方

.

:

.

她按照要求做了，然后进行了一场辩论。

['meni] ['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [nemd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] , [ðə; ði]

Many	articles	were	named	for	the	purchase	,	but	for	some	,	the
许多	文章	是	命名	为了	这	购买	,	但	为了	一些	,	这

[sʌm] [wɒz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ,

sum	was	too	little	,
和	曾是	也	小的	,

许多物品都是为这次购买而命名的，但对某些物品来说，金额太少了。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [wʊd] [nɒt][kɒst][səʊ] [mʌtʃ] .

and	others	would	not	cost	so	much	.
和	其他的	会	不是	成本	所以	很多	.

而其他一些产品则不会那么贵。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ðeɪ] [went][tuː; tə][bed] , [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

In	this	state	they	went	to	bed	,	to	dream	of	every	thing	delightful	.
在	这	状态	他们	去	到	床	,	到	梦	的	每一个	事物	愉快	.

他们带着这样的心情上床睡觉，梦见一切美好的事物。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] , ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [ə'fekʃənətli] [beɪd] [ðeə(r)]

As	they	were	leaving	the	apartment	,	after	having	affectionately	bade	their
作为	他们	是	离开	这	公寓	,	后	拥有	亲切地	巴德	他们的

['mʌðə(r)] [gʊd] [naɪt] ,

mother	good	night	,
母亲	好的	夜晚	,

他们离开公寓时，亲切地向母亲道了晚安。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] [rɪ'membə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,

she	called	to	them	,	and	said	,	"	now	remember	,	my	dear	children	,
她	称为	到	他们	,	和	说	,	"	现在	记住	,	我的	亲爱的	孩子们	,

她对他们喊道："孩子们，记住，

[ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['pɜ:tʃəs] [bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] ,

you	have	but	one	day	more	to	decide	upon	your	purchase	before	Christmas	,
你	有	但	一	天	更多的	到	决定	之上	你的	购买	前	圣诞节	,

距离圣诞节只剩一天时间，你得赶紧决定买什么了。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [tu:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [wel] , [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] ;

and	remember	too	,	you	must	think	well	,	before	you	decide	;
和	记住	也	,	你	必须	思考	出色地	,	前	你	决定	;

还有一点要记住，做决定之前一定要好好思考；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [baɪ] ,

and	after	you	have	fixed	upon	the	articles	you	intend	to	buy	,
和	后	你	有	固定的	之上	这	文章	你	打算	到	买	,

在你确定好要购买的商品之后，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] .

you	must	not	change	your	mind	.
你	必须	不是	改变	你的	头脑	.

你绝不能改变主意。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ][bi:; bi][ɔ:l] [kən'klu:dɪd] [ə'pɒn] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒps] ,

It	must	also	be	all	concluded	upon	before	you	go	to	the	shops	,
它	必须	还	是	全部	结束	之上	前	你	去	到	这	商店	,

所有事情都必须在去商店之前商量好。

[səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [gɪv] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪk'spəʊz] [jɔ:'selvz] , [æz; əz]

so	that	you	may	not	give	unnecessary	trouble	,	and	expose	yourselves	,	as
所以	那	你	可能	不是	给	不必要	麻烦	,	和	暴露	你们自己	,	作为

['meni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [du:; də] ,

many	little	boys	do	,
许多	小的	男孩们	做	,

免得你们惹是生非，也免得你们像许多小男孩那样暴露自己。

[hu:] ['kænɒt] [meɪk] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz] .

who	cannot	make	up	their	minds	.
WHO	不能	制作	向上	他们的	思想	.

优柔寡断的人。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [tɔ:k] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] [-]

I	would	be	pleased	too	,	if	you	would	talk	the	matter	over	[	13	]
我	会	是	高兴	也	,	如果	你	会	讲话	这	事情	超过	[	-	]

如果你能和我谈谈这件事，我也会很高兴的[13]

[ə'mʌŋ] [jɔ:'selvz] , [ænd; ənd] [ə'pi:l] ['naɪðə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][nɔ:(r)][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)]

among	yourselves	,	and	appeal	neither	to	your	father	nor	myself	for
之中	你们自己	,	和	上诉	两者都不	到	你的	父亲	也不	我	为了

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

你们自己去商议，不要向你们的父亲或我寻求建议。

” [ðeɪ] ['prɒmɪst] [tu:; tə][du:; də][ɔ:l][ðeə(r)]['mʌðə(r)] [əd'vaɪzd] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

”	**They**	**promised**	**to**	**do**	**all**	**their**	**mother**	**advised**	**,**	**and**	**retired**	**.**
”	他们	承诺	到	做	全部	他们的	母亲	建议	,	和	退休	.

他们答应听从母亲的所有建议，然后退休了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [swi:t] [dri:mz] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [æt; ət]

They	**had**	**sweet**	**dreams**	**,**	**as**	**may**	**be**	**supposed**	**,**	**and**	**appeared**	**at**
他们	有	甜的	梦境	,	作为	可能	是	据称	,	和	出现	在

[ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

the	**breakfast**	**table**	**the**	**next**	**morning**	**,**
这	早餐	桌子	这	下一个	早晨	,

不出所料，他们做了个美梦，第二天早上就出现在餐桌旁了。

[wɪð] [freʃ] ['blu:mɪŋ] [kəm'plekʃənz] , [ænd; ənd] ['kauntənəns] [fʊl] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] .

with	**fresh**	**blooming**	**complexions**	**,**	**and**	**countenances**	**full**	**of**	**meaning**	**.**
和	新鲜的	盛开	肤色	,	和	面容	满的	的	意义	.

她们拥有容光焕发的肌肤，以及充满深意的神情。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

This	**was**	**an**	**eventful**	**day**	**to**	**them**	**.**
这	曾是	一个	多事	天	到	他们	.

对他们来说，这是意义非凡的一天。

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] [kən'sɪdərɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] ;

They	**behaved**	**very**	**well**	**considering**	**all**	**things**	**;**
他们	表现	非常	出色地	考虑	全部	事物	;

考虑到所有情况，他们的表现已经非常好了;

[bʌt; bət] [dʒɔ:dʒ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ;

but	**George**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**keep**	**the**	**interesting**	**subject**	**out**	**of**	**sight**	**;**
但	乔治	成立	它	难的	到	保持	这	有趣的	主题	出去	的	视线	;

但乔治发现很难让这个有趣的话题不被人关注;

[ænd; ənd] ['emə] [wʊd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [pʊt][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [kləʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

and	**Emma**	**would**	**every**	**now**	**and**	**then**	**,**	**put**	**her**	**head**	**close**	**to**	**his**	**,**
和	艾玛	会	每一个	现在	和	然后	,	放	她	头	关闭	到	他的	,

艾玛时不时会把头靠近他的头，

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

and	**whisper**	**something**	**in**	**his**	**ear**	**.**
和	耳语	某物	在	他的	耳朵	.

然后凑到他耳边低语。

['haʊəd] [wʊd] [kɑ:st][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]

Howard	**would**	**cast**	**a**	**significant**	**look**	**across**	**the**	**table**	**,**	**and**	**father**	**and**
霍华德	会	投掷	一个	重要的	看	穿过	这	桌子	,	和	父亲	和

['mʌðə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][smaɪl] .

mother	**could**	**not**	**but**	**smile**	**.**
母亲	可以	不是	但	微笑	.

霍华德会意味深长地看向桌子对面，父母不禁会心一笑。

[ɪn] [tru:θ] , [ði:z] [gʊd] ['peərənts][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['eni] [kɪŋ] [ɔ:(r)] [kwi:n] ,

In	**truth**	**,**	**these**	**good**	**parents**	**were**	**as**	**happy**	**as**	**any**	**king**	**or**	**queen**	**,**
在	真相	,	这些	好的	父母	是	作为	快乐的	作为	任何	国王	或者	女王	,

事实上，这些善良的父母和任何国王或王后一样幸福。

[neɪ] , [fɑ:(r)] ['hæpɪə] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['mɔnəks] ['seldəm] [fi:l] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm]

nay	**,**	**far**	**happier**	**;**	**for**	**monarchs**	**seldom**	**feel**	**the**	**delights**	**which**	**spring**	**from**
不	,	远的	更快乐	;	为了	君主	很少	感觉	这	美味	哪个	春天	从

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ə'fekʃən] .

the	**social**	**affections**	**.**
这	社会的	情感	.

不，反而更幸福；因为君主很少能感受到社交情感带来的快乐。

['dɪnə(r)] [taɪm] [naʊ] [keɪm] [raʊnd] , [ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][tɪp] - [təʊ] .

Dinner	**time**	**now**	**came**	**round**	**,**	**the**	**party**	**were**	**on**	**tip**	**-**	**toe**	**.**
晚餐	时间	现在	来了	圆形的	,	这	派对	是	在	提示	-	脚趾	.

晚餐时间到了，大家踮着脚尖。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] , ['mɪsɪz] . ['bærɪŋtən] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [mʌtʃ]

As	**they**	**all**	**took**	**their**	**seats**	**,**	**Mrs**	**.**	**Barrington**	**looked**	**at**	**them**	**with**	**much**
作为	他们	全部	采取	他们的	座位	,	太太	.	巴灵顿	看起来	在	他们	和	很多

['ɜːnɪstnəs] .

earnestness	**.**
认真	.

当众人落座后，巴林顿夫人神情严肃地看着他们。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [di'səːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɒn] ['haʊədz] [braʊ] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [siːmd]

She	**thought**	**she**	**discerned**	**a**	**little**	**anxiety**	**on**	**Howard's**	**brow**	**,**	**and**	**George**	**seemed**
她	想法	她	辨别	一个	小的	焦虑	在	霍华德的	眉头	,	和	乔治	似乎

['restɪv] .

restive	**.**
不安分	.

她觉得霍华德的眉头似乎有些焦虑，而乔治则显得焦躁不安。

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [ə'raɪz][frɒm; frəm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [ə'klɑːk] ,

But	**this**	**might**	**arise**	**from**	**impatience**	**to**	**be**	**out**	**;**	**it**	**was**	**three**	**o'clock**	**,**
但	这	可能	出现	从	不耐烦	到	是	出去	;	它	曾是	三	点钟	,

但这可能是因为急于外出；当时已经是三点钟了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] .

and	**they**	**would**	**have**	**but**	**two**	**hours**	**before**	**sunset**	**.**
和	他们	会	有	但	二	小时	前	日落	.

他们只有两个小时的时间，日落就结束了。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [-]

She	**,**	**however**	**,**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**this**	**,**	**but**	**[**	**14**	**]**
她	,	然而	,	采取	不	注意	的	这	,	但	[	-	]

然而，她对此却毫不在意，但[14]

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['heɪs(ə)n][ðə; ði] [dɪ'zɜːt] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [wɪð'drɔː] [ɪn][ə; eɪ]

bidding	**the**	**servant**	**hasten**	**the**	**dessert**	**,**	**she**	**told**	**them**	**they**	**might**	**withdraw**	**in**	**a**
投标	这	仆人	趋	这	甜点	,	她	讲述	他们	他们	可能	提取	在	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] ,

few	**minutes**	**,**
很少	分钟	,

她吩咐仆人快点上甜点，并告诉他们可能几分钟后就要离开了。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['kʌstəm] , [tɪl] [ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , — [ə'weɪ]

without	**waiting**	**,**	**as**	**was**	**their**	**custom**	**,**	**till**	**the**	**cloth**	**was**	**removed**	**,**	**—**	**away**
没有	等待	,	作为	曾是	他们的	风俗	,	直到	这	布	曾是	已移除	,	—	离开

[ðeɪ] [fluː] ,

they	**flew**	**,**
他们	飞翔	,

他们没有像往常那样等到布被揭开，而是直接飞走了。

[wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['kəʊtɪd] , [ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] .

were	**soon**	**coated**	**,**	**and**	**sallied**	**forth**	**.**
是	很快	涂层	,	和	突袭	前进	.

他们很快披上盔甲，出发了。

[ðə; ði][grænd][dɪ'sɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][meɪd] ; [ðeɪ] [went][tu:; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃɒps] — [meɪd]

The	grand	decision	was	made	;	they	went	to	a	number	of	shops	—	made
这	盛大	决定	曾是	制成	;	他们	去	到	一个	数字	的	商店	—	制成

[ðeə(r)] [p'ɜ:tʃɪsɪz] ,

their	purchases	,
他们的	购买	,

他们做出了最终决定；他们去了很多商店——购买了商品，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] [dɑ:k] , [ðeɪ] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l][dɔ:(r)] , [ɪn] [haɪ]

and	just	as	it	began	to	grow	dark	,	they	rang	at	the	hall	door	,	in	high
和	只是	作为	它	开始	到	生长	黑暗的	,	他们	响铃	在	这	大厅	门	,	在	高的

[gli:] .

glee	.
高兴	.

天色渐暗时，他们兴高采烈地按响了大厅的门铃。

['mɪsɪz] . ['bærɪŋtən] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] , [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)]

Mrs	.	Barrington	was	seated	on	the	sofa	in	the	drawing	room	,	when	the	door
太太	.	巴灵顿	曾是	坐着	在	这	沙发	在	这	绘画	房间	,	什么时候	这	门

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

巴林顿夫人正坐在客厅的沙发上，这时门开了。

[ænd; ənd] ['emə] [fɜ:st] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , ['həʊldɪŋ][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]

and	Emma	first	made	her	appearance	,	holding	behind	her	a	beautiful
和	艾玛	第一的	制成	她	外貌	,	保持	在后面	她	一个	美丽的

[red] [mə'rɒkəʊ] [wɜ:k] [bɒks] ,

red	morocco	work	box	,
红色的	摩洛哥	工作	盒子	,

艾玛首先出场，她身后拿着一个漂亮的红色摩洛哥皮工作盒。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prə'dju:st] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

which	she	produced	as	soon	as	she	came	near	her	mother	.
哪个	她	生产	作为	很快	作为	她	来了	靠近	她	母亲	.

她一靠近母亲就立刻开始分泌这种物质。

“ [si:] , ['mæmə; mə'mɑ:] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ðɪs] [wɒz; wəz] ['haʊədz] [tʃɔɪs] ;

“	See	,	mamma	,	”	said	she	,	“	this	was	Howard's	choice	;
“	看	,	妈妈	,	”	说	她	,	“	这	曾是	霍华德的	选择	;

“你看，妈妈，”她说，“这是霍华德的选择；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)]['ju:sf(ə)l][ðæn; ðən]['eni] [tɔɪ] : [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ,

he	thought	it	would	be	more	useful	than	any	toy	:	and	I	think	,
他	想法	它	会	是	更多的	有用	比	任何	玩具	:	和	我	思考	,

他认为这比任何玩具都更有用：而且我认为，

['mæmə; mə'mɑ:] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ; [si:] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

mamma	,	I	shall	be	able	to	keep	it	a	great	while	;	see	,	it	has
妈妈	,	我	将	是	有能力的	到	保持	它	一个	伟大的	尽管	;	看	,	它	有

['θɪmbl] ,

thimble	,
顶针	,

妈妈，我可以保存很久；你看，它有顶针。

['sɪzəz] , ['ni:d(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] . ”

scissors	,	needle	case	,	and	all	in	it	.	”
剪刀	,	针	案件	,	和	全部	在	它	.	”

剪刀、针线盒，所有东西都在里面。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kəm'pliːt] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , “ [ænd; ənd] ['veri] [wel] ['tʃəʊzn] ,

“	Yes	,	it	is	very	complete	,	”	said	her	mamma	,	“	and	very	well	chosen	,
“	是的	,	它	是	非常	完全的	,	”	说	她	妈妈	,	“	和	非常	出色地	选定	,

“是的，非常齐全，”她妈妈说，“而且挑选得非常好。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] , [ænd; ənd] ['strɒŋli] [meɪd] : [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [inˈkʌridʒz] [juː; jʊ][tuː; tə]

for	it	is	plain	,	and	strongly	made	:	now	,	if	it	only	encourages	you	to
为了	它	是	清楚的	,	和	强烈	制成	:	现在	,	如果	它	仅有的	鼓励	你	到

[biː; bi] [ɪnˈdʌstriəs] ,

be	industrious	,
是	勤劳	,

因为它简单明了，而且制作精良：现在，如果它能激励你勤奋努力，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riˈdʒɔis] . ”

I	shall	be	rejoiced	.	”
我	将	是	欣喜若狂	.	”

我将感到欣喜。

“ [əʊ] [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['emə] , “ [ai] [miːn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hem] [jɔː(r); jə(r)]

“	O	yes	,	mamma	,	”	said	Emma	,	“	I	mean	to	begin	to	hem	your	cambrick
“	哦	是的	,	妈妈	,	”	说	艾玛	,	“	我	意思是	到	开始	到	她们	你的	坎布里克

[hˈændkətʃˌiːfs] ,

handkerchiefs	,
手帕	,

“哦，是的，妈妈，”艾玛说，“我打算开始给你的棉布手帕缝边了。”

[ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [maɪ] ['prɪti] [bɒks] [wɪð] ['niːd(ə)lz] , [pɪnz] , ['kɒtn] [bɔːlz] ,

this	very	evening	,	and	will	furnish	my	pretty	box	with	needles	,	pins	,	cotton	balls	,
这	非常	晚上	,	和	将要	提供	我的	漂亮的	盒子	和	针	,	别针	,	棉布	球	,

就在今晚，我就会把我的漂亮盒子装满针线、大头针、棉球。

& [siː] . ” [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn] [keɪm] ['haʊəd] [-]

&	c	.	”	Just	at	this	moment	in	came	Howard	[	15	]
&	c	.	”	只是	在	这	片刻	在	来了	霍华德	[	-	]

等等。”就在这时，霍华德[15]走了进来。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [biː] . [kʊd; kəd] [skeəs] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] ;

and	George	,	and	Mrs	.	B	.	could	scarce	refrain	from	laughing	;
和	乔治	,	和	太太	.	B	.	可以	稀少	避免	从	笑	;

乔治和B太太几乎忍不住笑了起来；

[ðə; ði] ['mɪŋgld] [sen'seiʃən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ðə; ði]['lætə(r)] , [wɪð]

the	mingled	sensations	at	the	same	time	affected	her	,	when	the	latter	,	with
这	混合	感觉	在	这	相同的	时间	做作的	她	,	什么时候	这	后者	,	和

[ə; eɪ] ['mɪlətri] [eə(r)] ,

a	military	air	,
一个	军队	空气	,

这两种复杂的感觉同时影响着她，而后者则带着一种军事化的口吻。

['mɑːtʃt] [ɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bærəld] [gʌn] , ['seɪɪŋ] , “ [naʊ] [ai][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['spɔːtsmən]

marched	in	,	with	his	small	barrelled	gun	,	saying	,	“	now	I	can	be	a	sportsman
行军	在	,	和	他的	小的	桶装	枪	,	说	,	“	现在	我	能	是	一个	运动员

,

,
,

他扛着短管枪走了进来，说道：“现在我可以成为一名猎人了。”

[ænd; ənd][baɪ][nekst] ['krɪsməs] , ['mʌðə(r)] ,

and	by	next	Christmas	,	mother	,
和	经过	下一个	圣诞节	,	母亲	,

到明年圣诞节，妈妈，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz][faɪn][ə; eɪ][breɪs][ɒv; əv] ['pɑːtrɪdʒ] [æz; əz]['evə(r)] [greis] [ə; eɪ]

you	shall	have	as	fine	a	brace	of	partridges	as	ever	graced	a
你	将	有	作为	美好的	一个	支撑	的	鹧鸪	作为	曾经	恩赐	一个

['dʒɛntəlmənz] ['teɪb(ə)l] ,

gentleman's	table	,
绅士的	桌子	,

你将享用到一对堪比绅士餐桌上最美味的鹧鸪。

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ðem; ðəm]['betə(r)] , [wʊd] - [kɒks] , [ɔː(r)] ['feznt] , [ɔː(r)] [riːd] - [bɜːdz] ;

or	if	you	like	them	better	,	wood	-	cocks	,	or	pheasants	,	or	reed	-	birds	;
或者	如果	你	喜欢	他们	更好的	,	木头	-	公鸡	,	或者	野鸡	,	或者	芦苇	-	鸟类	;

或者，如果你更喜欢其他鸟类，比如丘鹬、野鸡或芦苇鸟；

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][ðem; ðəm][ðə; ðɪ][best] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['delɪkət] .

I	dare	say	you	will	like	them	the	best	,	they	are	so	delicate	.
我	敢	说	你	将要	喜欢	他们	这	最好的	,	他们	是	所以	精美的	.

我敢说你会最喜欢它们，它们非常精致。

['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [lʊk] [greɪv] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['spraɪtli] [bɔɪ] ; “ [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] ,

Mother	,	you	look	grave	,	”	said	the	sprightly	boy	;	“	why	it	is	not	worth	while	,
母亲	,	你	看	严重	,	”	说	这	轻快的	男生	;	“	为什么	它	是	不是	值得	尽管	,

“妈妈，您看上去很严肃，”活泼的男孩说，“为什么这样做不值得呢？”

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)][bəuθ]['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][lɑː] ['feɪ.ɛt] ,

for	I'm	sure	both	General	Washington	and	General	La	Fayette	,
为了	我是	当然	两个都	一般的	华盛顿	和	一般的	拉	费耶特	,

因为我确信华盛顿将军和拉法耶特将军都是如此。

['hændld] [ə; eɪ] [gʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ][eɪdʒ] ,

handled	a	gun	before	they	were	my	age	,
处理	一个	枪	前	他们	是	我的	年龄	,

他们比我年纪还小的时候就已经摸过枪了。

[ɔː(r)] [els] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [səʊ] ;

or	else	they	never	would	have	known	how	to	frighten	the	British	so	;
或者	别的	他们	绝不	会	有	已知	如何	到	吓唬	这	英国	所以	;

否则他们永远不会知道如何让英国人感到如此恐惧；

[kʌm] , [tʃɪə(r)] [ʌp] ['mʌðə(r)] , [meɪ] [biː; bi][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

come	,	cheer	up	mother	,	may	be	I	may	be	a	General	some	of	these	days	.
来	,	欢呼	向上	母亲	,	可能	是	我	可能	是	一个	一般的	一些	的	这些	天	.

来吧，妈妈，振作起来，说不定哪天我就能当上将军了。

” [ðə; ðɪ] [gʌn] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['mɒdərətli] [kə'mend] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['veri] [gʊd] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

”	The	gun	was	only	moderately	commended	;	it	was	very	good	of	its	kind	,
”	这	枪	曾是	仅有的	中等程度	赞扬	;	它	曾是	非常	好的	的	它是	种类	,

“这把枪只获得了中等程度的赞扬；就同类枪支而言，它非常优秀。”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sed] , ([huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɑːlə(r)] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ]

his	father	said	,	(	who	by	this	time	had	come	into	the	parlour	to	witness	the
他的	父亲	说	,	(	WHO	经过	这	时间	有	来	进入	这	客厅	到	证人	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

他的父亲说（这时他已经走进客厅目睹了这一幕），

) [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][dɪə(r)] ['pɜːtʃəs] ;

)	and	not	a	dear	purchase	;
)	和	不是	一个	亲爱的	购买	;

而且价格也不贵；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bærɪŋtən] [dɪd][nɒt][laɪk][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['dʒɔ:rdʒɪz][hænd] ;

but	Mrs	.	Barrington	did	not	like	to	see	it	in	George's	hand	;
但	太太	.	巴灵顿	做过	不是	喜欢	到	看	它	在	乔治的	手	;

但巴林顿夫人不喜欢看到它落入乔治手中;

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][felt][səʊ] [mʌtʃ] [fɪə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] ['haʊəd] .

she	would	not	have	felt	so	much	fear	had	it	belonged	to	Howard	.
她	会	不是	有	毛毡	所以	很多	害怕	有	它	属于	到	霍华德	.

如果这东西属于霍华德，她就不会感到如此恐惧了。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [wɒz; wəz] [naʊ] [meɪd] ;

However	,	the	purchase	was	now	made	;
然而	,	这	购买	曾是	现在	制成	;

然而，这笔交易已经完成;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz]['ɑ:ftə(r)][wʌns] [dɪ'saɪdɪŋ] ;

she	had	told	them	they	must	not	change	their	minds	after	once	deciding	;
她	有	讲述	他们	他们	必须	不是	改变	他们的	思想	后	一次	决定	;

[səʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [-]

so	nothing	more	[	16	]
所以	没有什么	更多的	[	-	]

她告诉他们，一旦做出决定，就不能改变主意；所以就到此为止[16]

[kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;

could	be	done	at	present	;
可以	是	完毕	在	展示	;

目前即可完成;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] ['ɪntu:]

but	she	intended	making	an	appeal	to	his	feelings	when	he	returned	into
但	她	故意的	制作	一个	上诉	到	他的	情怀	什么时候	他	返回	进入

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

但她打算等他回国后，再诉诸他的感情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [həʊpt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] .

and	she	hoped	this	would	be	regarded	.
和	她	希望	这	会	是	认为	.

她希望这一点能得到重视。

“ [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [aʊt][jɔ:(r); jə(r)] ['prɪti] [bʊks] , ” [sed] ['emə] [tu:; tə] ['haʊəd] ,

“	Why	don't	you	take	out	your	pretty	books	,	”	said	Emma	to	Howard	,
“	为什么	不	你	拿	出去	你的	漂亮的	图书	,	”	说	艾玛	到	霍华德	,

“你为什么不拿出你那些漂亮的书呢？”艾玛对霍华德说。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gʌn] ,

as	he	stood	looking	at	the	gun	,
作为	他	站立	寻找	在	这	枪	,

他站在那里，看着那把枪。

[wɪð] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn][ɒv; əv] [θɔ:t] [æz; əz][ðæt] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

with	very	much	the	same	train	of	thought	as	that	which	agitated	his	mother	.
和	非常	很多	这	相同的	火车	的	想法	作为	那	哪个	激动	他的	母亲	.

他的思路与令他母亲焦躁不安的思路非常相似。

[wɪð] [ðæt][hi:; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] ['pɒkɪt] [tu:] ['veri] [ni:t] ['vɒlju:mz] ,

With	that	he	took	from	his	coat	pocket	two	very	neat	volumes	,
和	那	他	采取	从	他的	外套	口袋	二	非常	整洁的	卷	,

说着，他从外套口袋里掏出两本非常整洁的书。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	handed	them	to	his	mother	;	one	was	a	very	good	edition	of
和	递交	他们	到	他的	母亲	;	一	曾是	一个	非常	好的	版	的

[wɑːkərz] ['dɪkʃən(ə)ri] ,

Walker's	Dictionary	,
沃克的	字典	,

他把它们交给了他的母亲；其中一本是非常好的沃克词典。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [niːt] ['pɒkɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .

the	other	a	neat	pocket	edition	of	The	New	Testament	.
这	其他	一个	整洁的	口袋	版	的	这	新的	遗嘱	.

另一本是精巧的袖珍版《新约圣经》。

[hiː; hi] ['kʌləd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [tɪ'mɪdəti] , [tɜːnd] [ə'weɪ] .

He	coloured	as	she	opened	this	,	and	with	his	usual	timidity	,	turned	away	.
他	有色	作为	她	打开	这	,	和	和	他的	通常	胆怯	,	转向	离开	.

她打开这封信时，他脸红了，然后像往常一样怯懦地转过身去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['ɒfɪs] ,

He	had	stepped	into	his	father's	office	,
他	有	步	进入	他的	父亲的	办公室	,

他走进了父亲的办公室，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [dɪd] [nɒt] ['entə(r)] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)]

and	that	was	the	reason	why	he	and	George	did	not	enter	the	parlour
和	那	曾是	这	原因	为什么	他	和	乔治	做过	不是	进入	这	客厅

[wɪð] ['emə] ,

with	Emma	,
和	艾玛	,

这就是他和乔治没有和艾玛一起进客厅的原因。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['testəmənt] ,

that	he	might	write	in	the	title	page	of	his	Testament	,
那	他	可能	写	在	这	标题	页	的	他的	遗嘱	,

以便他能在遗嘱的扉页上写道：

“ [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [frɒm; frəm] [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [meɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [dɪ'raɪv] ['prɒfɪt] [frɒm; frəm]

“	A	Christmas	gift	from	my	dear	mother	,	may	her	son	derive	profit	from
“	一个	圣诞节	礼物	从	我的	亲爱的	母亲	,	可能	她	儿子	派生	利润	从

[ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	perusal	of	it	,
这	仔细阅读	的	它	,

“这是我亲爱的母亲送给我的圣诞礼物，愿她的儿子能从阅读中受益。”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

that	he	may	become	a	blessing	to	her	.
那	他	可能	变得	一个	祝福	到	她	.

愿他能成为她的祝福。

” [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðiːz] [laɪnz] , [tɪəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri]

”	When	she	saw	these	lines	,	tears	started	to	her	eyes	;	and	an	involuntary
”	什么时候	她	锯	这些	线条	,	眼泪	开始	到	她	眼睛	;	和	一个	非自愿

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] ,

ejaculation	of	,
射精	的	,

“当她看到这些文字时，泪水涌上了她的眼眶；并且不由自主地射了出来，

“ ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , ” [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

“	Heaven	bless	you	,	my	son	,	”	escaped	from	her	lips	.
“	天堂	保佑	你	,	我的	儿子	,	”	逃脱	从	她	嘴唇	.

“愿上天保佑你，我的儿子，”她轻声说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ You have done well , ” she replied .
“ 你 有 完毕 出色地 , ” 她 回复 .

“你做得很好，”她回答道。

“ [əʊ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [jet] ， ” [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['emə] .
“ O that is not all yet , ” exclaimed little Emma .
“ 哦 那 是 不是 全部 然而 , ” 惊呼 小的 艾玛 .

“哦，这还没完呢！”小艾玛惊呼道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] ， “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['bʊkstɔː(r)] [-]
“ No , ” said George , “ for the gentleman at the Sunday School Bookstore [17]
“ 不 , ” 说 乔治 , “ 为了 这 绅士 在 这 星期日 学校 书店 [-]

“不，”乔治说，“是主日学校书店的那位先生[17]

[siːmd] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [hɪm] ,
seemed so pleased with him ,
似乎 所以 高兴 和 他 ,

她似乎对他非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊks] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] [praɪs] ,
that he allowed him to take the books at such a low price ,
那 他 允许 他 到 拿 这 图书 在 这样的 一个 低的 价格 ,

他竟然允许他以如此低的价格买走这些书，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['dɒlə(r)] [left] .
that he had almost a dollar left .
那 他 有 几乎 一个 美元 左边 .

他当时还剩下将近一美元。

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][ræn][bɪ'haɪnd] ['haʊəd] , [ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] ['pɒkɪt] , [ə; eɪ]
” Saying this , he ran behind Howard , and drew from his coat pocket , a
” 说 这 , 他 跑 在后面 霍华德 , 和 画 从 他的 外套 口袋 , 一个
[straɪpt] ['wʊlən] ['dʒækɪt] .
striped woollen jacket .
有条纹的 羊毛 夹克 .

“说完，他跑到霍华德身后，从外套口袋里掏出一件条纹羊毛夹克。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [lɑːft] [ə'laʊd] .
Here the party laughed aloud .
这里 这 派对 笑了 大声 .

这时，众人哄堂大笑。

['dɑːktər; draɪv] . ['bærɪŋtən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['frɒlɪk] , [sed] , “ [waɪ] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]
Dr . Barrington , who seemed to enjoy the frolic , said , “ why here is a
博士 . 巴灵顿 , WHO 似乎 到 享受 这 嬉戏 , 说 , “ 为什么 这里 是 一个
['seɪlərz] ['dʒækɪt] ,
sailor's jacket ,
水手的 夹克 ,

巴林顿博士似乎很享受这种嬉闹，他说：“瞧，这里有一件水手夹克。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['traʊzərz] [ænd; ənd][hæt] ?
but where are the trowsers and hat ?
但 在哪里 是 这 裤子 和 帽子 ?

但是裤子和帽子呢?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [tuː; tə] [tɜːn] ['seɪlə(r)][ə'pɒn]['aʊə(r)][hændz] ?
are you going , my dear boy , to turn sailor upon our hands ?
是 你 去 , 我的 亲爱的 男生 , 到 转动 水手 之上 我们的 双手 ?

我的孩子，你难道要背叛我们，去当水手吗?

” ['haʊərdz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] ; [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [tʊk] [ə'pɒn]
” **Howard's** **feelings** **were** **by** **this** **time** **,** **a** **little** **touched** **;** **and** **George** **took** **upon**
” 霍华德的 情怀 是 经过 这 时间 , 一个 小的 感动 ; 和 乔治 采取 之上
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

“此时霍华德的情绪有些动容；乔治主动承担起责任，

[tuː; tə][klɪə(r)][ʌp][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['dʒækɪt] .
to **clear** **up** **the** **mystery** **of** **the** **yellow** **jacket** **.**
到 清除 向上 这 神秘 的 这 黄色的 夹克 .

解开黄蜂之谜。

“ ['haʊəd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ]
“ **Howard** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **had** **from** **the** **first** **,** **wanted** **to** **get** **something**
“ 霍华德 , ” 他 说 , “ 有 从 这 第一的 , 通缉 到 得到 某物
[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][tɒm] ['sændəz] ,
for **poor** **Tom** **Sanders** **,**
为了 贫穷的 汤姆 桑德斯 ,

“霍华德，”他说，“从一开始就想为可怜的汤姆·桑德斯做点什么。”

[huː] [laɪvz; lɪvz][nɪə(r)]['aʊə(r)] [skuːl] :
who **lives** **near** **our** **school** **:**
WHO 生活 靠近 我们的 学校 :

住在我们学校附近的人：

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and **sometimes** **he** **thought** **he** **would** **lay** **out** **all** **his** **money** **for** **him** **,**
和 有时 他 想法 他 会 躺 出去 全部 他的 钱 为了 他 ,

有时他甚至想把自己所有的钱都给他。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['rægɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] .
he **looked** **so** **ragged** **and** **distressed** **the** **day** **before** **we** **came** **away** **.**
他 看起来 所以 破烂不堪 和 苦恼 这 天 前 我们 来了 离开 .

我们离开的前一天，他看起来衣衫褴褛，神情沮丧。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] ['testəmənt]
But **he** **had** **wished** **for** **a** **great** **while** **,** **to** **have** **a** **small** **Testament**
但 他 有 希望 为了 一个 伟大的 尽管 , 到 有 一个 小的 遗嘱
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
of **his** **own** **,**
的 他的 自己的 ,

但他一直渴望拥有一份属于自己的小遗嘱。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [skuːl] ['testəmənt] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
beside **his** **school** **Testament** **,** **that** **he** **could** **carry** **in** **his** **pocket** **,**
旁 他的 学校 遗嘱 , 那 他 可以 携带 在 他的 口袋 ,

除了他可以放在口袋里的学校教规书之外，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,
and **he** **thought** **if** **he** **had** **it** **,**
和 他 想法 如果 他 有 它 ,

他心想，如果他有的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'twiːn] [skuːl] ['aʊəz] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
he **could** **sometimes** **between** **school** **hours** **run** **through** **the** **woods** **to** **the** **house**
他 可以 有时 之间 学校 小时 跑步 通过 这 树林 到 这 房子
[ɒv; əv] [tɑːmz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,
of **Tom's** **father** **and** **mother** **,**
的 汤姆的 父亲 和 母亲 ,

他有时可以在课余时间穿过树林跑到汤姆父母家去。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['retʃɪd] ['kriːtʃəz] ,
who **were** **poor** **wretched** **creatures** **,**
WHO 是 贫穷的 可怜 生物 ,

他们是可怜的、悲惨的生物，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tɒm] [tuː] ;
and **by** **this** **means** **be** **of** **some** **service** **to** **them** **and** **Tom** **too** **;**
和 经过 这 方法 是 的 一些 服务 到 他们 和 汤姆 也 ;

这样也能帮到他们和汤姆一些忙；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [-]
and **the** **Dictionary** **he** **thought** **he** **[** **18** **]**
和 这 字典 他 想法 他 [-]

以及他认为的字典[18]

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ʌp] ,
could **scarcely** **do** **without** **,** **but** **he** **had** **given** **this** **up** **,**
可以 几乎 做 没有 , 但 他 有 给定 这 向上 ,

他几乎离不开它，但他已经放弃了它。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][left]['ɑːftə(r)] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['testəmənt] , [fɔː(r); fə(r)]
intending **to** **lay** **out** **what** **he** **had** **left** **after** **buying** **the** **Testament** **,** **for**
意图 到 躺 出去 什么 他 有 左边 后 购买 这 遗嘱 , 为了
[pɔː(r); pʊə(r)][tɒm] :
poor **Tom** **:**
贫穷的 汤姆 :

他打算把买下《遗嘱》后剩下的钱都留给可怜的汤姆：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒentlmən] [let][hɪm][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [səʊ] [tʃiːp] ,
but **the** **gentleman** **let** **him** **have** **the** **Dictionary** **so** **cheap** **,**
但 这 绅士 让 他 有 这 字典 所以 便宜的 ,

但那位先生却以极低的价格把字典卖给了他。

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði]['dʒækɪt] [tuː] .
that **he** **found** **he** **could** **get** **the** **jacket** **too** **.**
那 他 成立 他 可以 得到 这 夹克 也 .

他发现自己也能买到那件外套。

[səʊ][wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] [ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
So **we** **stopped** **at** **a** **shop** **and** **got** **it** **.**
所以 我们 停止 在 一个 店铺 和 得到 它 .

于是我们停下来，在一家商店买了它。

" ['dɑːktər; draɪv] . [biː] . - [es] [aɪz] [biːmd] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
" **Dr** **.** **B** **.** **'** **s** **eyes** **beamed** **with** **pleasure** **,**
" 博士 . B . - s 眼睛 光束 和 乐趣 ,

B博士的眼中闪烁着喜悦的光芒，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [biː] . [felt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] ['haʊəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .
and **Mrs** **.** **B** **.** **felt** **as** **if** **she** **could** **have** **taken** **Howard** **to** **her** **arms** **.**
和 太太 . B . 毛毡 作为 如果 她 可以 有 已采取 霍华德 到 她 武器 .

B夫人感觉自己好像可以把霍华德拥入怀中。

" [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
" **My** **son** **,** **you** **have** **done** **well** **,** **"** **exclaimed** **the** **father** **,**
" 我的 儿子 , 你 有 完毕 出色地 , " 惊呼 这 父亲 ,

"儿子，你做得很好！"父亲赞叹道。

" [ænd; ənd] [tɒm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzərz] [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['dʒækɪt] . "
" **and** **Tom** **shall** **have** **a** **pair** **of** **trowsers** **to** **suit** **the** **jacket** **.** **"**
" 和 汤姆 将 有 一个 一对 的 裤子 到 套装 这 夹克 . "

"汤姆还要配一条和外套相配的裤子。"

“ [əʊ] , [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðen] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [aɪl] [rʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm]

| | | |

" ['mɪsɪz] . ['bærɪŋtən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [geɪv] [-]

"	Mrs	.	Barrington	at	the	same	time	gave	[	19	]
〃	太太	.	巴灵顿	在	这	相同的	时间	给予	[	-	]

〃巴林顿夫人同时给予[19]

[ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ][naɪs][fæt]['lɪt(ə)l] ['tɜːki] ,

them	in	charge	to	the	man	servant	,	and	added	a	nice	fat	little	turkey	,
他们	在	收费	到	这	男人	仆人	,	和	额外	一个	好的	胖的	小的	火鸡	,

把他们交给男仆负责，还加了一只肥美的小火鸡。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] .

for	the	poor	family	.
为了	这	贫穷的	家庭	.

对于贫困家庭来说。

[wen] ['haʊəd] [sɔː] [ðɪs] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn'diːd] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ]

When	Howard	saw	this	,	he	felt	that	his	mother	was	good	indeed	,	to	gratify
什么时候	霍华德	锯	这	,	他	毛毡	那	他的	母亲	曾是	好的	的确	,	到	满足

[hɪm][səʊ] ['haɪli] :

him	so	highly	:
他	所以	高度	:

霍华德看到这一幕，觉得母亲真是太好了，让他如此高兴：

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [dɪ'spætʃ] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][tɑːmz]

the	next	day	,	they	were	all	despatched	in	time	to	reach	the	house	of	Tom's
这	下一个	天	,	他们	是	全部	已派送	在	时间	到	抵达	这	房子	的	汤姆的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

第二天，他们全部被派往目的地，及时赶到了汤姆父亲的家。

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] ['aʊə(r)] .

at	a	very	early	hour	.
在	一个	非常	早期的	小时	.

在很早的时候。

[səʊ] [ðæt] [tɒm] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [kləʊðz] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

So	that	Tom	had	the	comfort	of	his	new	clothes	on	Christmas	day	,
所以	那	汤姆	有	这	舒适	的	他的	新的	衣服	在	圣诞节	天	,

这样，汤姆在圣诞节那天就能穿上他的新衣服，感到舒适了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['dɪnə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [rɪtʃə] ['neɪbɜːrz] .

and	the	family	had	as	good	a	dinner	as	their	richer	neighbours	.
和	这	家庭	有	作为	好的	一个	晚餐	作为	他们的	更富有	邻居	.

这家人享用了一顿和富裕邻居一样丰盛的晚餐。

[wen] [ðə; ði][steɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)]['hændɪd]

When	the	stage	stopped	at	the	door	of	the	cabin	,	and	the	driver	handed
什么时候	这	阶段	停止	在	这	门	的	这	舱	,	和	这	司机	递交

[aʊt][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,

out	the	bundle	,
出去	这	捆	,

马车停在小屋门口，车夫把包裹递了出去。

[tɑːmz] [sə'praɪz] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] ;

Tom's	surprise	was	so	great	at	first	that	he	could	not	speak	;
汤姆的	惊喜	曾是	所以	伟大的	在	第一的	那	他	可以	不是	说话	;

汤姆起初非常惊讶，以至于说不出话来；

[bʌt; bət][hiː; hi][ræn][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ik'skleim] , " ['əʊnli] [lʊk] ['mæmi] , [wɒt] ['mɑːstə(r)]

but	he	ran	in	to	his	mother	,	exclaiming	,	"	only	look	mammy	,	what	master
但	他	跑	在	到	他的	母亲	,	惊呼	,	"	仅有的	看	妈咪	,	什么	掌握

['haʊəd] [hæz; həz][sent][ˌjuː 'es] .

Howard	has	sent	us	.
霍华德	有	发送	我们	.

但他跑到母亲面前，惊呼道："妈妈快看，霍华德主人给我们派来了什么人！"

[hɪrz] [ə; eɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['tɜːki] [fɔː(r); fə(r)]

Here's	a	jacket	and	trowsers	for	me	,	and	here's	a	turkey	for
这里是	一个	夹克	和	裤子	为了	我	,	和	这里是	一个	火鸡	为了

[juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] !

you	and	father	!
你	和	父亲	!

这是给我的外套和裤子，这是给你和爸爸的火鸡！

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [ɪn] [taʊn] .

"	But	we	must	return	to	the	parlour	in	town	.
"	但	我们	必须	返回	到	这	客厅	在	镇	.

但我们必须回到城里的客厅。

['krɪsməs] [iːv] [naʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəni] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Christmas	eve	now	came	,	and	with	it	a	small	company	,	consisting	of	the
圣诞节	前夕	现在	来了	,	和	和	它	一个	小的	公司	,	由	的	这

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,

children	of	persons	,
孩子们	的	人	,

圣诞前夜来临，随之而来的是一小群人，他们由一些人的孩子组成：

[wɪð] [huːm] ['dɑːktər; draɪv] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [biː] . [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd]

with	whom	Dr	.	and	Mrs	.	B	.	were	particularly	acquainted	,	and
和	谁	博士	.	和	太太	.	B	.	是	特别	熟人	,	和

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ðeə(r)]['kʌz(ə)nz] .

beside	them	their	cousins	.
旁	他们	他们的	表兄弟姐妹	.

B 博士夫妇与这些人特别熟识，此外还有他们的表亲。

['mɪsɪz] . [biː] . [lʌvd] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['səʊʃ(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

Mrs	.	B	.	loved	to	encourage	social	feelings	in	her	children	,
太太	.	B	.	喜爱	到	鼓励	社会的	情怀	在	她	孩子们	,

B夫人喜欢培养孩子们的社交能力。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ]['hɒlədeɪ] [taɪmz] [wʊd] [triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['pɑːtiz] .

and	during	holiday	times	would	treat	them	to	some	of	these	parties	.
和	期间	假期	时代	会	对待	他们	到	一些	的	这些	各方	.

节假日期间，我们会带他们参加这些聚会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ɔːl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

It	was	her	desire	that	all	belonging	to	her	family	should	be
它	曾是	她	欲望	那	全部	属于	到	她	家庭	应该	是

[juˈnaɪtɪd][ɪn] [lʌv] ,

united	in	love	,
团结的	在	爱	,

她希望所有家人都能在爱中团结在一起。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ðɪs] [-]

and	an	affectionate	regard	for	each	other	;	this	[	20	]
和	一个	亲热	看待	为了	每个	其他	;	这	[	-	]

以及彼此间的深厚感情；这[20]

[ʃiː; ʃi] [njuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['friːkwəntli] [tə'geðə(r)] :

she	knew	could	not	be	the	case	unless	they	were	brought	frequently	together	:
她	知道	可以	不是	是	这	案件	除非	他们	是	带来	频繁地	一起	:

她知道，除非他们经常见面，否则这种情况不可能发生：

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsənt] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

and	as	her	boys	were	absent	the	greater	part	of	the	year	,
和	作为	她	男孩们	是	缺席的	这	更大的	部分	的	这	年	,

由于她的儿子们一年中大部分时间都不在家，

[ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [skuːl] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] , [nɒt] [ə; eɪ]

she	embraced	the	opportunity	of	school	vacations	,	to	give	them	,	not	a
她	拥抱	这	机会	的	学校	假期	,	到	给	他们	,	不是	一个

[dɑːns] ,

dance	,
舞蹈	,

她抓住了学校假期这个机会，送给孩子们的不是一场舞会，而是.....

[nɒt] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt]

not	a	supper	table	covered	with	all	the	luxuries	of	the	season	—	she	could	not
不是	一个	晚餐	桌子	涵盖	和	全部	这	奢侈品	的	这	季节	—	她	可以	不是

[beə(r)] [tuː; tə] [siː] ['tʃɪldrən] ['gɔːmənˌdaɪz] ,

bear	to	see	children	gormandize	,
熊	到	看	孩子们	暴食	,

餐桌上没有摆满当季的各种奢侈品——她不忍心看到孩子们狼吞虎咽。

[æz; əz] ['iːtɪŋ] [ɪ'mɒdərətli] [ɪz] [kɔːld] ; [hɜː(r); hə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

as	eating	immoderately	is	called	;	her	object	was	to	bring	them
作为	吃	过度	是	称为	;	她	目的	曾是	到	带来	他们

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

就像人们常说的暴饮暴食一样；她的目的是让他们走到一起。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] [weɪ] .

and	make	them	happy	in	a	rational	way	.
和	制作	他们	快乐的	在	一个	合理的	方式	.

用理性的方式让他们感到快乐。

[ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [hɜː'self] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [ɪn] [kəm'pəʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [pʌzls] , [wɪtʃ]

She	interested	herself	on	such	occasions	,	in	composing	for	them	puzzles	,	which
她	感兴趣的	她自己	在	这样的	场合	,	在	构成	为了	他们	谜题	,	哪个

[hæd; həd] [ɪn'fəʊldɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

had	infolded	in	them	,
有	折叠	在	他们	,

在这种场合，她热衷于为他们创作谜题，这些谜题蕴含着各种元素。

[sʌm; səm] ['mɒrəl] [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['priːsept] : [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['æplz] , [nʌts] , [ænd; ənd]

some	moral	or	religious	precept	:	she	treated	them	to	apples	,	nuts	,	and
一些	道德	或者	宗教	戒律	:	她	治疗	他们	到	苹果	,	坚果	,	和

['ʃʊgə(r)] [plʌmz] ,

sugar	plums	,
糖	李子	,

某种道德或宗教准则：她请他们吃苹果、坚果和糖梅。

[ænd; ənd] [naɪs] [keɪks] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [liːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	nice	cakes	;	but	then	,	these	were	the	least	part	of	the
和	好的	蛋糕	;	但	然后	,	这些	是	这	至少	部分	的	这

[ˌentə'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

还有美味的蛋糕；但是，这些却是娱乐活动中最不重要的部分。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rɒmp] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [wɪð]

She	never	left	them	to	themselves	to	romp	and	disturb	the	neighbours	with
她	绝不	左边	他们	到	他们自己	到	欢蹦乱跳	和	打扰	这	邻居	和

[ðeə(r)] [nɔɪz] ;

their	noise	;
他们的	噪音	;

她从不让他们独自玩耍嬉闹，以免打扰邻居；

[bʌt; bət] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] ['mɒdərət] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['spɪrɪt] ,

but	would	remain	with	them	,	to	moderate	the	buoyancy	of	their	spirits	,
但	会	保持	和	他们	,	到	缓和	这	浮力	的	他们的	烈酒	,

但会留在他们身边，以缓和他们过于兴奋的情绪。

[ænd; ənd][də'rekt][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [spɔːts] .

and	direct	them	in	their	innocent	sports	.
和	直接的	他们	在	他们的	清白的	运动的	.

并指导他们进行这些无伤大雅的运动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['gæðə(r)][ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

She	would	once	or	twice	during	the	evening	,	gather	them	around	the	table	,
她	会	一次	或者	两次	期间	这	晚上	,	收集	他们	大约	这	桌子	,

她会在晚上一两次把他们召集到桌旁，

[ænd; ənd] [pleɪ] ['tiːtʃə(r)] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlərz] .

and	play	teacher	,	while	they	were	her	scholars	.
和	玩	老师	,	尽管	他们	是	她	学者们	.

并扮演老师的角色，而他们则是她的学生。

[ðɪs] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] ['meni] ['juːsf(ə)l] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] ,

This	would	lead	to	many	useful	questions	and	answers	,
这	会	带领	到	许多	有用	问题	和	答案	,

这将引发许多有用的问题和答案，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['stjuːpɪd][tʃaɪld] , [huː] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]

and	it	must	have	been	a	very	stupid	child	,	who	would	go	away	without
和	它	必须	有	到过	一个	非常	愚蠢的	孩子	,	WHO	会	去	离开	没有

[sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] . [-]

some	instruction	.	[	21	]
一些	操作说明	.	[	-	]

那孩子一定很笨，才会不经教导就离开。[21]

[naɪn] [ə'klɑːk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [fɪkst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] ['seprət] ,

Nine	o'clock	was	the	hour	she	fixed	,	for	the	young	people	to	separate	,
九	点钟	曾是	这	小时	她	固定的	,	为了	这	年轻的	人们	到	分离	,

她定下九点钟是年轻人分开的时间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['seldəm] [ɪn'frɪndʒ] [ə'pɒn] [ðiːz] ['lɪmɪts] .

and	they	seldom	infringed	upon	these	limits	.
和	他们	很少	侵权	之上	这些	限制	.

他们很少违反这些限制。

['mɪsɪz] . [biː] . [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl] [jʌŋ] [fəʊks] ,

Mrs	.	B	.	was	so	much	respected	and	beloved	by	all	young	folks	,
太太	.	B	.	曾是	所以	很多	受人尊敬	和	心爱	经过	全部	年轻的	各位	,

B夫人深受所有年轻人的尊敬和爱戴。

[ðæt] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

that	whatever	she	said	was	a	law	to	them	.
那	任何	她	说	曾是	一个	法律	到	他们	.

她说的任何话对他们来说都如同法律一般。

['krɪsməs]	[deɪ]	[wɒz; wəz]	[braɪt]	[ænd; ənd]	[klɪə(r)]	;	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[faɪn]	['spɪrɪt]	,	
Christmas	**day**	**was**	**bright**	**and**	**clear**	**;**	**the**	**children**	**were**	**in**	**fine**	**spirits**	**,**	
圣诞节	天	曾是	明亮的	和	清除	;	这	孩子们	是	在	美好的	烈酒	,	

圣诞节当天阳光明媚，孩子们兴高采烈。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['peərənts]	['hæpi]	[ɪn]	['siːɪŋ]	[ðem; ðəm]	[səʊ] .
and	**their**	**parents**	**happy**	**in**	**seeing**	**them**	**so** **.**
和	他们的	父母	快乐的	在	看到	他们	所以 .

他们的父母看到他们这样也很高兴。

[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,	[wen]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	,	[wen]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[wɒz; wəz]	[drɔːn]	[kləʊz]	[bɪ'saɪd]	[ə; eɪ]			
In	**the**	**evening**	**,**	**when**	**all**	**was**	**still**	**,**	**when**	**the**	**table**	**was**	**drawn**	**close**	**beside**	**a**			
在	这	晚上	,	什么时候	全部	曾是	仍然	,	什么时候	这	桌子	曾是	绘制	关闭	旁	一个			
[gʊd]	['faɪə(r)]	,																	
good	**fire**	**,**																	
好的	火	,																	

夜幕降临，万籁俱寂，餐桌被拉到温暖的炉火旁，

[wen]	[ðə; ði]	['kɜːtənz]	[wɜː(r); wə(r)]	[kləʊzd]	,	
when	**the**	**curtains**	**were**	**closed**	**,**	
什么时候	这	窗帘	是	关闭	,	

当窗帘拉上时，

[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	[biː]	.	[wɒz; wəz]	['siːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['səʊfə]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]				
and	**Mrs**	**.**	**B**	**.**	**was**	**seated**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**sofa**	**which**	**she**	**usually**				
和	太太	.	B	.	曾是	坐着	在	这	角落	的	这	沙发	哪个	她	通常				
['ɒkjupaɪd]	,																		
occupied	**,**																		
占领	,																		

B夫人坐在她平时常坐的沙发角落里。

[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɔː(r)]	['tʃɪldrən]	[ə'raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	['daɪəlɒg]	[kə'menst]	.
with	**her**	**four**	**children**	**around**	**her**	**,**	**the**	**following**	**dialogue**	**commenced**	**.**
和	她	四	孩子们	大约	她	,	这	下列的	对话	开始	.

在她四个孩子的陪伴下，他们开始了以下对话。

“	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ɔːl]	[maɪ]	['tʃɪldrən]	,	[ɪk'sept]	['lɪt(ə)l]	['meəri]	,	[nəʊ]	[waɪ]	[ðɪs]	[ɪz]	[kɔːld]	['krɪsməs]	[deɪ]	.	”		
“	**I**	**believe**	**all**	**my**	**children**	**,**	**except**	**little**	**Mary**	**,**	**know**	**why**	**this**	**is**	**called**	**Christmas**	**day**	**.**	**”**		
“	我	相信	全部	我的	孩子们	,	除了	小的	玛丽	,	知道	为什么	这	是	称为	圣诞节	天	.	”		

“我相信除了小玛丽以外，我的所有孩子都知道为什么这一天叫做圣诞节。”

“	[ænd; ənd]	[aɪ]	[nəʊ]	[tuː]	,	['mæmə; mə'mɑː]	,	”	[sed]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɜːl]	,	[ɒv; əv]	[sɪks]	[j'iəz]	[əʊld]	:			
“	**And**	**I**	**know**	**too**	**,**	**mamma**	**,**	**”**	**said**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**of**	**six**	**years**	**old**	**:**			
“	和	我	知道	也	,	妈妈	,	”	说	一个	小的	女孩	,	的	六	年	老的	:			

“我也知道，妈妈，”一个六岁的小女孩说：

“	[duː; də][juː; jʊ]	[dɪə(r)]	,	”	[sed]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	,	“	[ðen]	[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]	[tel]	[ˌem 'iː]	[waɪ]	?	”					
“	**do**	**you**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**her**	**mother**	**,**	**“**	**then**	**you**	**shall**	**tell**	**me**	**why**	**?**	**”**			
“	做	你	亲爱的	,	”	说	她	母亲	,	“	然后	你	将	告诉	我	为什么	?	”			

“亲爱的，你愿意吗？”她母亲说，“那么，你得告诉我为什么？”

“	[aɪ][hæv; həv]	[hɜːd]	[juː; jʊ]	[tel]	[maɪ]	['brʌðəz]	[ænd; ənd]	['emə]	[ðæt]	[kraɪst]	[wɒz; wəz]										
“	**I**	**have**	**heard**	**you**	**tell**	**my**	**brothers**	**and**	**Emma**	**that**	**Christ**	**was**									
“	我	有	听到	你	告诉	我的	兄弟	和	艾玛	那	基督	曾是									
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɔːn]	[ɒn]	[ðæt]	[deɪ]	.	”													
supposed	**to**	**be**	**born**	**on**	**that**	**day**	**.**	**”**													
据称	到	是	出生	在	那	天	.	”													

“我听你跟我的兄弟们和艾玛说过，基督本该在那一天降生。”

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] , [ænd; ənd]
“ That is right , and you are a good girl , for noticing , and
“ 那 是 正确的 , 和 你 是 一个 好的 女孩 , 为了 注意到 , 和
[rɪ'membə(r)ɪŋ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .
remembering my instructions .
记住 我的 指示 .

“没错，你真是个好女孩，能注意到我的指示并记住它们。”

['emə] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ? ”
Emma , can you tell me where he was born ? ”
艾玛 , 能 你 告诉 我 在哪里 他 曾是 出生 ? ”

艾玛，你能告诉我他出生在哪里吗?

“ [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][dʒuː'diə] . ”
“ In the town of Bethlehem , in the country of Judea . ”
“ 在 这 镇 的 伯利恒 , 在 这 国家 的 犹太 . ”

“在犹太地伯利恒城。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [-]
“ Can you tell me any [22]
“ 能 你 告诉 我 任何 [-]

“你能告诉我任何[22]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [dʒɔːdʒ] ? ”
of the circumstances which attended his birth , George ? ”
的 这 情况 哪个 参加 他的 出生 , 乔治 ? ”

乔治，你指的是他出生时的具体情况吗?

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn]
“ He was born in a stable , because there was no room for him in
“ 他 曾是 出生 在 一个 稳定的 , 因为 那里 曾是 不 房间 为了 他 在
[ðə; ði] [ɪn] :
the inn :
这 客栈 :

“他出生在马厩里，因为客栈里没有他的位置:

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] , [ænd; ənd][leɪd][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] . ”
and he was wrapt in swaddling clothes , and laid in a manger . ”
和 他 曾是 包裹 在 襁褓 衣服 , 和 铺设 在 一个 马槽 . ”

他被裹在襁褓里，放在马槽里。

“ [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bærɪŋtən] ,
“ When we think , ” said Mrs . Barrington ,
“ 什么时候 我们 思考 , ” 说 太太 . 巴灵顿 ,

“当我们思考时，”巴林顿夫人说，

“ [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,
“ that the Lord of heaven and earth was born in a stable ,
“ 那 这 主 的 天堂 和 地球 曾是 出生 在 一个 稳定的 ,

“天地之主降生于马厩，

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['θæŋkfl] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][prə'veɪdɪd][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l]
should it not make us thankful , that he has provided more comfortable
应该 它 不是 制作 我们 感恩 , 那 他 有 假如 更多的 舒服的
[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?
accommodations for us ?
住宿 为了 我们 ?

他为我们提供更舒适的住所，难道我们不应该心存感激吗?

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][hjuː'mɪləti] , [wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)] ,
It should also teach us humility , when we consider ,
它 应该 还 教 我们 谦逊 , 什么时候 我们 考虑 ,

当我们思考以下问题时，它也应该教会我们谦逊:

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][bʌt; bət] [wərmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] ;

that	we	are	in	comparison	but	worms	of	the	dust	;
那	我们	是	在	比较	但	蠕虫	的	这	灰尘	;

与尘埃相比，我们不过是尘埃中的虫子；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [sə'plaɪz] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['evri] [θɪŋ] ['niːdfl] [tuː; tə]

and	that	it	is	his	goodness	which	supplies	us	with	every	thing	needful	to
和	那	它	是	他的	善良	哪个	补给品	我们	和	每一个	事物	需要	到

['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ˌjuː 'es] . ”

shelter	and	comfort	us	.	”
庇护所	和	舒适	我们	.	”

正是他的仁慈，为我们提供庇护和安慰所需的一切。

“ ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['emə] , “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][hjuː'mɪləti] ? ”

“	Mamma	,	”	said	Emma	,	“	what	do	you	mean	by	humility	?	”
“	妈妈	,	”	说	艾玛	,	“	什么	做	你	意思是	经过	谦逊	?	”

“妈妈，”艾玛问，“谦逊是什么意思？”

“ [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [praɪd] [ɑː'selvz] [ɒn] [wɒt] [wiː; wi] [pə'zes] ,

“	That	we	should	not	pride	ourselves	on	what	we	possess	,
“	那	我们	应该	不是	自豪	我们自己	在	什么	我们	具有	,

我们不应该为自己拥有的东西感到骄傲，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][gɒd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [lent] [tuː; tə]

because	we	know	that	it	is	all	given	to	us	by	God	,	or	rather	lent	to
因为	我们	知道	那	它	是	全部	给定	到	我们	经过	上帝	,	或者	相当	借出的	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

因为我们知道这一切都是上帝赐予我们的，或者更确切地说，是借给我们的。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tʃuːz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

as	long	as	he	chooses	we	should	have	it	.
作为	长的	作为	他	选择	我们	应该	有	它	.

只要他愿意，我们就应该给他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] , [seɪ] , [ðæt] - [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz]

For	the	Scriptures	,	which	are	the	word	of	truth	,	say	,	that	'	the	earth	is
为了	这	经文	,	哪个	是	这	单词	的	真相	,	说	,	那	-	这	地球	是

[ðə; ði] [lɔːdz] ,

the	Lord's	,
这	主场	,

因为经上所记“地是耶和华的道”，就是真理之道，说：“地是耶和华的道， ...

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ˌðeər'ɒv] .

and	the	fulness	thereof	.
和	这	充满	其中	.

以及其中的全部。

- [tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [miːk] , [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɑː'selvz] ['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] .

'	To	be	humble	is	to	be	meek	,	not	thinking	ourselves	better	than	others	.
-	到	是	谦逊的	是	到	是	温顺	,	不是	思维	我们自己	更好的	比	其他的	.

谦逊就是温顺，不认为自己比别人优越。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . - ; [aɪ][kɔːl][hɪm][æn; ən]['hʌmb(ə)l][mæn] , [hiː; hi][ɪz] ['ləʊli] ['maɪndɪd] ,

You	know	Mr	.	Eastburne	;	I	call	him	an	humble	man	,	he	is	lowly	minded	,
你	知道	先生	.	-	;	我	称呼	他	一个	谦逊的	男人	,	他	是	卑微的	有思想	,

你认识伊斯特本先生；我称他为谦逊的人，他心胸狭窄。

[ænd; ənd] [miːk] , [ænd; ənd][ɪz] ['kɒnstəntli] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	meek	,	and	is	constantly	going	about	following	the	example	of	his
和	温顺	,	和	是	不断地	去	关于	下列的	这	例子	的	他的

['seɪvjə(r)] ,

Saviour	,
救主	,

他谦和温顺，并且不断地效法救主的榜样。

['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

doing	good	to	every	one	.
正在做	好的	到	每一个	一	.

善待每一个人。

[jet] [hiː; hi]['nevə(r)] [tɔːks] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [-]

Yet	he	never	talks	about	himself	,	or	what	he	[	23	]
然而	他	绝不	会谈	关于	他自己	,	或者	什么	他	[	-	]

但他从不谈论自己，或者他[23]

[hæz; həz] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

has	done	;	and	if	you	would	meet	him	without	knowing	who	he	was	,
有	完毕	;	和	如果	你	会	见面	他	没有	会心	WHO	他	曾是	,

已经做到了；如果你在不知道他是谁的情况下遇见他，

[juː; jʊ] [wʊd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði]

you	would	,	from	his	appearance	,	think	he	had	no	pretensions	to	the
你	会	,	从	他的	外貌	,	思考	他	有	不	虚荣心	到	这

['kærəktə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [əb'teɪnd] ;

character	he	has	obtained	;
特点	他	有	获得	;

从他的外表来看，你会觉得他丝毫没有炫耀自己所取得的成就；

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] , [ænd; ənd][səʊ]['hʌmb(ə)l] , [ðæt] [tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ,

he	is	so	unostentatious	,	and	so	humble	,	that	to	learn	something	of	him	,
他	是	所以	朴素的	,	和	所以	谦逊的	,	那	到	学习	某物	的	他	,

他为人如此谦逊低调，以至于想要了解他，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['pɜːs(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

you	would	have	to	go	to	the	house	of	the	sick	person	he	has	been
你	会	有	到	去	到	这	房子	的	这	生病的	人	他	有	到过

['vɪzɪtɪŋ] ,

visiting	,
访问	,

你得去他一直探望的那位病人家里去。

[ɔː(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm'self] , [nɒt]['əʊnli]

or	the	poor	family	for	whom	he	is	interesting	himself	,	not	only
或者	这	贫穷的	家庭	为了	谁	他	是	有趣的	他自己	,	不是	仅有的

[ə'keɪʒnəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

或者他本人对那个贫困家庭很感兴趣，而且不仅仅是偶尔感兴趣。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . ”

but	almost	every	day	of	his	life	.	”
但	几乎	每一个	天	的	他的	生活	.	”

但他几乎每天都是如此。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi][səʊ]
“ How delightful it must be to have such a character , to be so
“ 如何 愉快 它 必须 是 到 有 这样的 一个 特点 , 到 是 所以
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

“拥有这样的品格，如此善良，该是多么令人愉快啊！”

[ænd; ənd][səʊ]['hʌmb(ə)l] , ['mæmə; mə'mɑ:] , ” [sed] ['haʊəd] .
and so humble , Mamma , ” said Howard .
和 所以 谦逊的 , 妈妈 , ” 说 霍华德 .

“妈妈真是太谦逊了，”霍华德说道。

“ [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɔ:l] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]
“ Yes , my child , and all may be so if they endeavour to keep the
“ 是的 , 我的 孩子 , 和 全部 可能 是 所以 如果 他们 努力 到 保持 这
[kə'mændmənts] [ɒv; əv][gɒd] ,
commandments of God ,
诫命 的 上帝 ,

“是的，我的孩子，如果他们努力遵守上帝的诫命，一切都可能如此。”

[ænd; ənd][ɑ:sk][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] .
and ask his blessing on the endeavour .
和 问 他的 祝福 在 这 努力 .

并请求他对这项事业的祝福。

['haʊəd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [tɜ:n] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] .
Howard , it is now your turn to answer .
霍华德 , 它 是 现在 你的 转动 到 回答 .

霍华德，现在轮到你回答了。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [bɜ:θ] ? ”
Can you tell me the object of our Saviour's birth ? ”
能 你 告诉 我 这 目的 的 我们的 救世主的 出生 ? ”

你能告诉我救世主降生的目的吗?

“ [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [seɪv] [ɔ:l][mæn'kaɪnd][frɒm; frəm][ðeə(r)][sɪnz] , [ɔ:l] [ðæt] [wʊd] [rɪ'pent] , [ænd; ənd]
“ He came to save all mankind from their sins , all that would repent , and
“ 他 来了 到 节省 全部 人类 从 他们的 罪孽 , 全部 那 会 悔改 , 和
[bɪ'li:v] . ”
believe . ”
相信 . ”

“他来是为了拯救全人类脱离罪恶，拯救所有愿意悔改并相信的人。”

“ [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv]['dʒi:zəs] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['beθlɪhem] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ Were the parents of Jesus living at Bethlehem , at the time of his
“ 是 这 父母 的 耶稣 活的 在 伯利恒 , 在 这 时间 的 他的
[bɜ:θ] ? ”
birth ? ”
出生 ? ”

“耶稣出生时，他的父母住在伯利恒吗？”

“ [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['næzərəθ] , [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] ['gæləli:] , [bʌt; bət]
“ No , mamma , they were living at Nazareth , a town in Galilee , but
“ 不 , 妈妈 , 他们 是 活的 在 拿撒勒 , 一个 镇 在 加利利 , 但
[ɔ:'gʌstəs] [ðə; ði]['rəʊmən]['empərə(r)] ,
Augustus the Roman Emperor ,
奥古斯都 这 罗马 皇帝 ,

“不，妈妈，他们住在加利利的拿撒勒城，但是罗马皇帝奥古斯都.....”

[meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'kri:] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tæks] ,

made	a	decree	,	that	all	the	world	should	be	taxed	,
制成	一个	法令	,	那	全部	这	世界	应该	是	已征税	,

颁布法令，要求对全世界所有人征税。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] .

and	that	every	one	must	go	to	his	own	city	for	this	purpose	.
和	那	每一个	一	必须	去	到	他的	自己的	城市	为了	这	目的	.

每个人都必须为此目的返回自己的城市。

[naʊ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd]['meəri] , [ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv]['dʒi:zəs] , [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [seɪ] ,

Now	Joseph	and	Mary	,	the	parents	of	Jesus	,	the	Scriptures	say	,
现在	约瑟夫	和	玛丽	,	这	父母	的	耶稣	,	这	经文	说	,

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [-]

belonged	to	the	[	24	]
属于	到	这	[	-	]

圣经上说，耶稣的父母约瑟和马利亚属于[24]

['lɪnɪɪdʒ] [ɒv; əv]['deɪvɪd] , [ænd; ənd] ['beθlɪhem] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]

lineage	of	David	,	and	Bethlehem	was	the	city	of	David	,	and	they	went
血统	的	大卫	,	和	伯利恒	曾是	这	城市	的	大卫	,	和	他们	去

[ðeə(r)][tu:; tə][bi:; bi][tæks] ,

there	to	be	taxed	,
那里	到	是	已征税	,

大卫的后裔，伯利恒是大卫的城，他们到那里去纳税。

[dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)]['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [bɜ:θ] . ”

just	before	our	Saviour's	birth	.	”
只是	前	我们的	救世主的	出生	.	”

就在救世主降生前不久。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [maɪ][dɪə(r)] ['haʊəd] , [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:d] ['lɪnɪɪdʒ] ,

“	Do	you	understand	,	my	dear	Howard	,	what	is	meant	by	the	word	lineage	,
“	做	你	理解	,	我的	亲爱的	霍华德	,	什么	是	意思是	经过	这	单词	血统	,

“亲爱的霍华德，你明白‘血统’这个词的含义吗？”

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [tæks][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ? ”

and	what	was	understood	by	their	being	taxed	at	this	time	?	”
和	什么	曾是	理解	经过	他们的	存在	已征税	在	这	时间	?	”

当时对他们征税的含义是什么？

“ [nɒt] ['pɜ:fɪktli] , [wɪl] [ju:; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? ”

“	Not	perfectly	,	will	you	explain	it	to	me	,	mamma	?	”
“	不是	完美	,	将要	你	解释	它	到	我	,	妈妈	?	”

“不太清楚，妈妈，你能给我解释一下吗？”

“ [ðə; ði] ['lɪnɪɪdʒ] , [ɔ:(r)][laɪn][ɒv; əv]['deɪvɪd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ə'plaɪd]

“	The	lineage	,	or	line	of	David	,	which	is	the	common	expression	,	as	applied
“	这	血统	,	或者	线	的	大卫	,	哪个	是	这	常见的	表达	,	作为	应用

[tu:; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd]['meəri] ,

to	Joseph	and	Mary	,
到	约瑟夫	和	玛丽	,

“大卫的血统，或者说大卫的后裔，这是常用的说法，也适用于约瑟和马利亚。”

[mi:n] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

mean	that	they	belonged	to	his	family	.
意思是	那	他们	属于	到	他的	家庭	.

这意味着它们属于他的家人。

['meni] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔ:n] , [ðə; ði] ['prɒfɪt] [aɪ'zaɪə] , [ə; eɪ][mæn] [hu:]

Many	hundred	years	before	Christ	was	born	,	the	Prophet	Isaiah	,	a	man	who
许多	百	年	前	基督	曾是	出生	,	这	先知	以赛亚	,	一个	男人	WHO

[wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][baɪ][gɒd] ,

was	inspired	by	God	,
曾是	灵感	经过	上帝	,

在基督诞生前数百年，先知以赛亚，一个受上帝启示的人，

[prɪ'dɪktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ,

predicted	in	the	Scriptures	of	the	Old	Testament	,
预测	在	这	经文	的	这	老的	遗嘱	,

旧约圣经预言的，

[ðæt] [kraɪst] [wʊd] [bi:; bi] [bɔ:n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,

that	Christ	would	be	born	of	one	of	the	descendants	of	this	family	,
那	基督	会	是	出生	的	一	的	这	后代	的	这	家庭	,

基督将由这个家族的后裔之一所生。

[ðæt] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɔ:(r)]['fæməli][ɒv; əv]['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bɔ:n] [ɪn]

that	is	of	the	line	or	family	of	David	,	and	that	he	would	be	born	in
那	是	的	这	线	或者	家庭	的	大卫	,	和	那	他	会	是	出生	在

['beθlɪhem] ,

Bethlehem	,
伯利恒	,

也就是说，他是大卫的后裔或家族成员，并且会出生在伯利恒。

[ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['deɪvɪdz]['fæməli] [bɪ'lɒŋd] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə]

the	city	to	which	David's	family	belonged	,	and	here	it	was	they	came	to
这	城市	到	哪个	大卫的	家庭	属于	,	和	这里	它	曾是	他们	来了	到

[bi:; bi][tæks] ,

be	taxed	,
是	已征税	,

大卫的家族就属于这座城市，他们也正是在这里被征税的。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['næzərəθ] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv]['sɪksti][ɔ:(r)]['sev(ə)nti]

although	they	had	been	living	at	Nazareth	,	a	distance	of	sixty	or	seventy
虽然	他们	有	到过	活的	在	拿撒勒	,	一个	距离	的	六十	或者	七十

[maɪlz][frɒm; frəm] ['beθlɪhem] .

miles	from	Bethlehem	.
英里	从	伯利恒	.

虽然他们一直居住在拿撒勒，距离伯利恒有六七十英里。

[ɔ:'gʌstəs] [hæd; həd] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] [dɪ'kri:] , [ɔ:(r)] [lɔ:] , [ðæt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən]

Augustus	had	issued	a	decree	,	or	law	,	that	an	account	should	be	taken
奥古斯都	有	发布	一个	法令	,	或者	法律	,	那	一个	帐户	应该	是	已采取

[ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] ,

of	the	number	,
的	这	数字	,

奥古斯都曾颁布法令，要求对人口数量进行统计。

[ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] , [ɔ:(r)] [p'ɜ:sənz] , [ɪn][hɪz; ɪz][vɑ:st]['empaɪə(r)] ,

and	situations	,	of	all	the	subjects	,	or	persons	,	in	his	vast	empire	,
和	情况	,	的	全部	这	主题	,	或者	人	,	在	他的	广阔的	帝国	,

以及他庞大帝国中所有臣民或人物的境况，

[wɪtʃ] [frɒm; frəm][ˌpsten'teɪʃ(ə)n][hi:; hi] [kɔ:ld] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ðə; ði]

which	from	ostentation	he	called	all	the	world	,	because	it	contained	the
哪个	从	炫耀	他	称为	全部	这	世界	,	因为	它	包含	这

[best] ,

best	,
最好的	,

他出于炫耀，将整个世界称为"世界"，因为它包含了最好的东西。

[ænd; ənd][məʊst]['sɪvəlaɪzd] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kʌntriz] [ðen] [-]
and **most** **civilized** **,** **and** **cultivated** **countries** **then** **[** **25** **]**
和 最多 文明 , 和 栽培 国家 然后 [-]

以及当时大多数文明和文化国家[25]

[nəʊn] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['sekənd] [dɪ'kri:] [hi:; hi][hæd; həd][sent] [aʊt] ,
known **,** **this** **was** **the** **second** **decree** **he** **had** **sent** **out** **,**
已知 , 这 曾是 这 第二 法令 他 有 发送 出去 ,

据悉，这是他颁布的第二道法令。

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [p'ɜ:sənz] [hæd; həd] [ðeɪ] [tu:; tə]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd]['redʒɪstə(r)][ɔ:(r)][pʊt] [daʊn] [ɪn]
and **so** **many** **persons** **had** **they** **to** **number** **,** **and** **register** **or** **put** **down** **in**
和 所以 许多 人 有 他们 到 数字 , 和 登记 或者 放 向下 在
[ə; eɪ] [bʊk] ,
a **book** **,**
一个 书 ,

因此，他们需要统计、登记或记录的人数众多。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['beθlɪhem] .
that **they** **were** **three** **years** **before** **they** **came** **to** **Bethlehem** **.**
那 他们 是 三 年 前 他们 来了 到 伯利恒 .

他们来到伯利恒之前已经在那里待了三年。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['əʊnli][ðeə(r)] [nems] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] ;
At **this** **time** **,** **only** **their** **names** **were** **taken** **;**
在 这 时间 , 仅有的 他们的 姓名 是 已采取 ;

当时只记录了他们的姓名；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [peɪ] ['eni] [θɪŋ] [tɪl] [twelv] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] : [wen] [ðeɪ] [dɪd]
they **were** **not** **required** **to** **pay** **any** **thing** **till** **twelve** **years** **after** **:** **when** **they** **did**
他们 是 不是 必需的 到 支付 任何 事物 直到 十二 年 后 : 什么时候 他们 做过
[peɪ] ,
pay **,**
支付 ,

十二年后他们才需要支付任何费用：当他们最终支付时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] , [tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,
it **was** **for** **the** **support** **of** **the** **kingdom** **,** **to** **enrich** **it** **,**
它 曾是 为了 这 支持 的 这 王国 , 到 丰富 它 ,

这是为了支持王国，使之更加富裕。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ɪts] ['mɔnəks] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['splendə(r)] .
and **enable** **its** **monarchs** **to** **live** **in** **splendour** **.**
和 使能够 它是 君主 到 居住 在 辉煌 .

并使君主们过上奢华的生活。

['tæksɪŋ][ɪz] ['lɔ:fl] , [wen] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [rɪ'kwaɪəd] ,
Taxing **is** **lawful** **,** **when** **the** **money** **,** **or** **other** **things** **required** **,**
征税 是 合法的 , 什么时候 这 钱 , 或者 其他 事物 必需的 ,

当需要资金或其他必需品时，征税是合法的。

[ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][beə(r)] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
is **not** **so** **much** **as** **to** **bear** **heavily** **on** **the** **poor** **,**
是 不是 所以 很多 作为 到 熊 重度 在 这 贫穷的 ,

还不至于给穷人造成沉重负担，

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
who **are** **not** **able** **to** **bear** **it** **.**
WHO 是 不是 有能力的 到 熊 它 .

那些无法承受的人。

['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ['sæŋkʃnz] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [sez] , - ['rendə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] ['sizər] [ðə; ði] [θɪŋz]

Our	Saviour	sanctions	it	,	when	he	says	,	'	render	unto	Cæsar	the	things
我们的	救主	制裁	它	,	什么时候	他	说道	,	-	使成为	到	凯撒	这	事物

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] - .

which	are	Cæsar's	.
哪个	是	-	.

我们的救世主也认可这种做法，他说："凯撒的物当归给凯撒。"

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['kærid] [səʊ][fɑː(r)] , ['ʌndə(r)] [dɪ'spɒtɪk] ['gʌvənmənts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

'	But	it	has	been	carried	so	far	,	under	despotic	governments	,	and	even
-	但	它	有	到过	携带	所以	远的	,	在下面	专制	政府	,	和	甚至

[ɪn] ['kʌntriz] ,

in	countries	,
在	国家	,

"但这种做法在专制政府的统治下，甚至在一些国家也得到了延续。"

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ['kɒnstənt] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ,

which	at	this	day	we	have	constant	intercourse	with	,
哪个	在	这	天	我们	有	持续的	交往	和	,

时至今日，我们仍然与它保持着密切的联系。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meləŋkəli] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'keɪʒnd] [ðə; ði]

that	it	is	melancholy	even	to	think	of	the	distress	it	has	occasioned	the
那	它	是	忧郁	甚至	到	思考	的	这	痛苦	它	有	引发	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ;

poor	;
贫穷的	;

想到它给穷人带来的苦难，就令人感到悲伤；

[huː] [æt; ət][sʌm; səm] ['siːz(ə)nz] , [hæv; həv] [skeəs] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bred] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

who	at	some	seasons	,	have	scarce	been	able	to	get	bread	enough	to	keep
WHO	在	一些	季节	,	有	稀少	到过	有能力的	到	得到	面包	足够的	到	保持

[ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] . ”

them	from	starving	.	”
他们	从	饥饿	.	”

在某些季节，他们甚至很难获得足够的面包来维持生存。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld]

“	Thank	you	,	mamma	,	I	shall	endeavour	to	remember	what	you	have	told
“	感谢	你	,	妈妈	,	我	将	努力	到	记住	什么	你	有	讲述

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

"谢谢妈妈，我会努力记住您告诉我的话。"

“ [dʒɔːdʒ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [bɪ'keɪm] [nəʊn] ?

“	George	,	can	you	tell	me	how	the	birth	of	our	Saviour	became	known	?
“	乔治	,	能	你	告诉	我	如何	这	出生	的	我们的	救主	成为	已知	?

乔治，你能告诉我救世主的降生是如何被世人所知的吗?

” — “ [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['ʃepədz] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [ðeɪ] [met] , ['mæmə; mə'mɑː] . ” [-]

”	—	“	Did	not	the	shepherds	tell	it	to	all	they	met	,	mamma	.	”	[	26	]
”	—	“	做过	不是	这	牧羊人	告诉	它	到	全部	他们	遇见	,	妈妈	.	”	[	-	]

"妈妈，牧羊人不是把这件事告诉了他们遇到的每一个人吗？"[26]

“ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Yes	,	my	dear	,	but	how	did	they	know	it	?	”
“	是的	,	我的	亲爱的	,	但	如何	做过	他们	知道	它	?	”

"是的，亲爱的，但他们是怎么知道的呢？"

“ ['eɪndʒəls] , ” [sed] ['haʊəd] , “ [təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] : — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)]

“	**Angels**	**,**	”	**said**	**Howard**	**,**	“	**told**	**it**	**to**	**them**	**:**	**—**	**they**	**were**	**watching**	**their**
“	天使	,	”	说	霍华德	,	“	讲述	它	到	他们	:	—	他们	是	观看	他们的

[flˈɒks] ,

flocks	**,**
羊群	,

“天使告诉他们，”霍华德说，“他们正在守护着他们的羊群，

[æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊlvz] . ”

at	**night**	**,**	**to**	**keep**	**them**	**from**	**the**	**wolves**	**.**	**”**
在	夜晚	,	到	保持	他们	从	这	狼	.	”

晚上，为了防止它们被狼吃掉。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] , ['haʊəd] ? ”

“	**Would**	**you**	**not**	**think**	**it**	**hard**	**to**	**be**	**out**	**on**	**a**	**winter's**	**night**	**,**	**Howard**	**?**	**”**
“	会	你	不是	思考	它	难的	到	是	出去	在	一个	冬天的	夜晚	,	霍华德	?	”

“霍华德，你不觉得在冬夜里外出很艰难吗？”

“ [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)] , [æz; əz][hɪə(r)] ; [ðə; ði]['klaɪmət][ɪz][səʊ] [mʌtʃ]

“	**I**	**should**	**not**	**have**	**suffered**	**so**	**much**	**there**	**,**	**as**	**here**	**;**	**the**	**climate**	**is**	**so**	**much**
“	我	应该	不是	有	遭受	所以	很多	那里	,	作为	这里	;	这	气候	是	所以	很多

['wɔːmə(r)] . ”

warmer	**.**	**”**
更温暖	.	”

“我本不应该在那里遭受那么多痛苦，因为那里的气候温暖得多。”

“ [bʌt; bət] , [ai] [θɪŋk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [biː] . “ [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['ʃepədz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)]

“	**But**	**,**	**I**	**think**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**B**	**.**	**“**	**you**	**said**	**the**	**shepherds**	**were**	**watching**	**their**
“	但	,	我	思考	,	”	说	太太	.	B	.	“	你	说	这	牧羊人	是	观看	他们的

[flˈɒks] ?

flocks	**?**
羊群	?

“但是，我想，”B夫人说，“您说过牧羊人在看守他们的羊群？”

” — “ [jes] , ['mæmə; məˈmɑː] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] , [æn; ən]['eɪndʒl] [əˈpɪəd]

”	**—**	**“**	**Yes**	**,**	**mamma**	**,**	**and**	**while**	**they**	**were**	**watching**	**,**	**an**	**angel**	**appeared**
”	—	“	是的	,	妈妈	,	和	尽管	他们	是	观看	,	一个	天使	出现

[tuː; tə][ðem; ðəm] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜːst] ,

to	**them**	**:**	**they**	**were**	**frightened**	**at**	**first**	**,**
到	他们	:	他们	是	害怕	在	第一的	,

“——“是的，妈妈，当他们观看的时候，一个天使出现在他们面前：他们起初很害怕，

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl][təʊld][ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] . ”

but	**the**	**angel**	**told**	**them**	**not**	**to**	**be**	**afraid**	**.**	**”**
但	这	天使	讲述	他们	不是	到	是	害怕的	.	”

但天使告诉他们不要害怕。

“ ['kænɒt] [juː; jʊ] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ? ”

“	**Cannot**	**you**	**repeat**	**the**	**passage**	**of**	**Scripture**	**?**	**”**
“	不能	你	重复	这	通道	的	圣经	?	”

“你不能复述一下经文吗？”

“ [jes] , ['mæmə; məˈmɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] 2nd ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] 10th

“	**Yes**	**,**	**mamma**	**,**	**it**	**is**	**in**	**the**	**2nd**	**chapter**	**of**	**St**	**.**	**Luke**	**,**	**and**	**the**	**10th**
“	是的	,	妈妈	,	它	是	在	这	2nd	章	的	英石	.	卢克	,	和	这	10th

[ænd; ənd] 11th ['vɜːrsəz] :

and	**11th**	**verses**	**:**
和	11th	诗句	:

“是的，妈妈，它在《路加福音》第二章第10节和第11节：

— - [fɪə(r)][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][bɪ'həʊld] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz][ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

—	'	Fear	not	,	for	behold	,	I	bring	you	good	tidings	of	great	joy	,
—	-	害怕	不是	,	为了	看哪	,	我	带来	你	好的	消息	的	伟大的	喜悦	,

“不要害怕，看哪，我给你们带来大喜的信息，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ɔːl]['piːp(ə)l] : [fɔː(r); fə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ɪz] [bɔːn] , [ðɪs] [deɪ] ,

which	shall	be	to	all	people	:	for	unto	you	is	born	,	this	day	,
哪个	将	是	到	全部	人们	:	为了	到	你	是	出生	,	这	天	,

这要赐给万民：因为今天，为你们生了基督。

[ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv]['deɪvɪd] , [ə; eɪ]['seɪvjə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːd] . - ”

in	the	city	of	David	,	a	Saviour	,	which	is	Christ	the	Lord	.	'	”
在	这	城市	的	大卫	,	一个	救主	,	哪个	是	基督	这	主	.	-	”

在大卫的城里，有一位救主，就是主基督。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ? ”

“	Do	you	recollect	what	took	place	after	this	?	”
“	做	你	追忆	什么	采取	地方	后	这	?	”

你还记得之后发生了什么吗?

“ [ðə; ði] ['ʃepədz] [ɪk'siːdɪŋli] [riˈdʒɔis] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['beθlɪhem] [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd]

“	The	shepherds	exceedingly	rejoiced	,	and	went	to	Bethlehem	where	they	found
“	这	牧羊人	非常	欣喜若狂	,	和	去	到	伯利恒	在哪里	他们	成立

[ðə; ði] [beɪb] ,

the	Babe	,
这	宝贝	,

牧羊人非常高兴，就往伯利恒去，在那里他们找到了婴孩。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ; [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː'təʊld]

with	his	father	and	mother	;	precisely	in	the	situation	which	had	been	foretold
和	他的	父亲	和	母亲	;	恰恰	在	这	情况	哪个	有	到过	预言

;

;

;

与他的父母在一起；正是在预言中所描述的情况下；

[ðə; ði] ['ʃepədz] [ðen] [təʊld][ðə; ði] [greɪt] [njuːz] [tuː; tə][ɔːl] [ðeɪ] [njuː] . ”

the	shepherds	then	told	the	great	news	to	all	they	knew	.	”
这	牧羊人	然后	讲述	这	伟大的	消息	到	全部	他们	知道	.	”

牧羊人随后将这个好消息告诉了他们认识的所有人。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , ['haʊəd] , [wɒt] [ɪz] [sed] [ɒv; əv] ['sɪmɪən] , [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [mæn] , [huː] [ɪz] [-

“	Do	you	recollect	,	Howard	,	what	is	said	of	Simeon	,	a	devout	man	,	who	is	[	27
“	做	你	追忆	,	霍华德	,	什么	是	说	的	西蒙	,	一个	虔诚的	男人	,	WHO	是	[	-

]

]

]

“霍华德，你还记得圣经中对虔诚的西蒙的描述吗？[27]

['spəʊkən][ɒv; əv] , [ɪn][ðə; ði] 2nd ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [luːk] , [wɪtʃ] ['rekɔːdz] [ðə; ði] [nə'tɪvəti] , [ɔː(r)] [bɜːθ]

spoken	of	,	in	the	2nd	chapter	of	Luke	,	which	records	the	nativity	,	or	birth
说	的	,	在	这	2nd	章	的	卢克	,	哪个	记录	这	耶稣诞生	,	或者	出生

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ? ”

of	our	Saviour	?	”
的	我们的	救主	?	”

路加福音第二章中提到的，就是记载我们救世主诞生的那章吗?

“ [wen] [ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm]
“ When the parents of Jesus brought him up to Jerusalem to present him
“ 什么时候 这 父母 的 耶稣 带来 他 向上 到 耶路撒冷 到 展示 他
[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ,
to the Lord ,
到 这 主 ,

“耶稣的父母带他上耶路撒冷去，要把他献给主的时候，

[ænd; ənd]['ɒfə(r)][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪəd] , ['sɪmɪən] [wɒz; wəz]
and offer a sacrifice for him , which the law required , Simeon was
和 提供 一个 牺牲 为了 他 , 哪个 这 法律 必需的 , 西蒙 曾是
['dwelɪŋ] [æt; ət][dʒə'ruːsələm] ,
dwelling at Jerusalem ,
住宅 在 耶路撒冷 ,

并照律法所要求的为他献祭。当时西缅住在耶路撒冷。

— [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hɪə(r)][juː; jʊ] [rɪ'leɪt] [ðɪs] . ”
— but , mamma , I would rather hear you relate this . ”
— 但 , 妈妈 , 我 会 相当 听到 你 涉及 这 . ”

“但是，妈妈，我更想听你讲这个故事。”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [səʊ][fɑː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] :
“ You were right , so far , my dear :
“ 你 是 正确的 , 所以 远的 , 我的 亲爱的 :

“亲爱的，到目前为止，你是对的：

['sɪmɪən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪ'liːvə(r)][ɪn] [kraɪst] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ˌʌn'bɔːn] ;
Simeon was a believer in Christ when he was yet unborn ;
西蒙 曾是 一个 信徒 在 基督 什么时候 他 曾是 然而 未出生的 ;

西缅在未出生时就已经信奉基督了；

— [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]
— he had studied the prophets of the old Testament , and as the
— 他 有 研究 这 先知 的 这 老的 遗嘱 , 和 作为 这
['skrɪptʃə(r)] [sez] ,
Scripture says ,
圣经 说道 ,

他研读过旧约先知书，正如圣经所说：

- [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , - [ðæt] [ment] , [tuː; tə] [siː]
' he was waiting for the consolation of Israel , ' that meant , to see
- 他 曾是 等待 为了 这 安慰 的 以色列 , - 那 意思是 , 到 看
[kraɪst] ;
Christ ;
基督 ;

“他一直在等待以色列的安慰”，意思是说，等待见到基督；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [deθ] ,
for it had been revealed to him that he should not see death ,
为了 它 有 到过 揭晓 到 他 那 他 应该 不是 看 死亡 ,

因为他已得到启示，他不会见到死亡。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lɔːdz] [kraɪst] .
until he had seen the Lord's Christ .
直到 他 有 已见 这 主场 基督 .

直到他亲眼见到主的基督。

“ [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] , ['sɪmɪən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
“ When the young child was brought into the temple , Simeon , it is said ,
“ 什么时候 这 年轻的 孩子 曾是 带来 进入 这 寺庙 , 西蒙 , 它 是 说 ,

“当小孩子西缅被带进圣殿时，经上说：

[wɒz; wəz][led][baɪ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] .
was led by the Spirit to go there .
曾是 引领 经过 这 精神 到 去 那里 .

受圣灵指引去了那里。

[dʒɔːdʒ] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'piːt] [wɒt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [əʊld][mæn] [sed] ,
George , do you repeat what the good old man said ,
乔治 , 做 你 重复 什么 这 好的 老的 男人 说 ,

乔治，你把那位好心老人的话再说一遍?

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] [beɪb] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] , [æz; əz]['aʊə(r)]['ɪnfənt]['seɪvjə(r)][wɒz; wəz]
when his eyes beheld the Babe of Bethlehem , as our infant Saviour was
什么时候 他的 眼睛 观看 这 宝贝 的 伯利恒 , 作为 我们的 婴儿 救主 曾是
[kɔːld] . ”
called . ”
称为 . ”

当他看到伯利恒的圣婴，也就是我们婴孩救主的名字时。”

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] : [hiː; hi] [tʊk] [hɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][gɒd] ,
“ I will try , mamma : he took him up in his arms , and blessed God ,
“ 我 将要 尝试 , 妈妈 : 他 采取 他 向上 在 他的 武器 , 和 蒙福 上帝 ,

“我会试试的，妈妈：他把他抱在怀里，感谢上帝，

['seɪɪŋ] , - [lɔːd] , [naʊ] [let] [ðaʊ] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [dɪ'pɑːt] [ɪn] [piːs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [wɜːd] ,
saying , ' Lord , now lettest thou thy servant depart in peace , according to thy word ,
说 , - 主 , 现在 测试 你 你的 仆人 离开 在 和平 , 根据 到 你的 单词 ,

他说：“主啊，现在照你的话，释放你的仆人安然去世吧。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðaɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] . - ”
for mine eyes have seen thy salvation . ' ”
为了 矿 眼睛 有 已见 你的 救恩 . - ”

因为我的眼睛已经看见了你的救恩。

“ [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃəz] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [wen] ['dʒiːzəs][wɒz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] , [-]
“ The Scriptures have said that when Jesus was taken into the temple , [28]
“ 这 经文 有 说 那 什么时候 耶稣 曾是 已采取 进入 这 寺庙 , [-]

“圣经上说，当耶稣被带进圣殿时，[28]

[ðə; ðɪ] [lɔː] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɔː(r)] ['ɒfərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
the law required that a sacrifice or offering should be made for him ,
这 法律 必需的 那 一个 牺牲 或者 提供 应该 是 制成 为了 他 ,

律法规定必须为他献祭或供品。

— [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɒfərɪŋ] ? ”
— what was this offering ? ”
— 什么 曾是 这 提供 ? ”

——这是什么祭品?

“ [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['tɜːt(ə)l][dʌvz; dəʊvz] , [ɔː(r)] [tuː] [jʌŋ] ['pɪdʒɪns] . ”
“ A pair of turtle doves , or two young pigeons . ”
“ 一个 一对 的 龟 鸽子 , 或者 二 年轻的 鸽子 . ”

“一对斑鸠，或者两只幼鸽。”

“ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] [lɔː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
“ Yes , my dear , the Jewish law made it necessary to bring an offering for
“ 是的 , 我的 亲爱的 , 这 犹太人 法律 制成 它 必要的 到 带来 一个 提供 为了
['evri] [meɪl] [tʃaɪld] .
every male child .
每一个 男性 孩子 .

“是的，亲爱的，犹太律法规定，每个男婴都必须献上祭品。”

[ðə; ði][mɔː(r)] ['welθi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [geɪv] [ə; eɪ] [læm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)] ,

The	**more**	**wealthy**	**among**	**them**	**,**	**gave**	**a**	**lamb**	**of**	**the**	**first**	**year**	**,**
这	更多的	富裕	之中	他们	,	给予	一个	羊肉	的	这	第一的	年	,

其中较富裕的人捐献了一只一岁的羔羊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv]['dʒiːzəs][wɜː(r); wə(r)] ,

and	**it**	**shows**	**how**	**poor**	**the**	**parents**	**of**	**Jesus**	**were**	**,**
和	它	演出	如何	贫穷的	这	父母	的	耶稣	是	,

这表明耶稣的父母有多么贫穷。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['tɜːt(ə)l][dʌvz; dəʊvz] , [ɔː(r)] [tuː]

that	**they**	**were**	**able**	**to**	**offer**	**only**	**a**	**pair**	**of**	**turtle**	**doves**	**,**	**or**	**two**
那	他们	是	有能力的	到	提供	仅有的	一个	一对	的	龟	鸽子	,	或者	二

[jʌŋ] ['pɪdʒɪns] .

young	**pigeons**	**.**
年轻的	鸽子	.

他们只能提供一对斑鸠，或者两只幼鸽。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,

When	**you**	**are**	**a**	**little**	**older**	**,**	**my**	**dear**	**children**	**,**
什么时候	你	是	一个	小的	老	,	我的	亲爱的	孩子们	,

亲爱的孩子们，等你们再大一些的时候.....

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] : [ɒv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɔː(r)]

you	**will**	**be**	**better**	**able**	**to**	**comprehend**	**the**	**full**	**meaning**	**:**	**of**	**a**	**sacrifice**	**or**
你	将要	是	更好的	有能力的	到	理解	这	满的	意义	:	的	一个	牺牲	或者

['ɒfərɪŋ] ,

offering	**,**
提供	,

你将能够更好地理解献祭或供奉的全部含义:

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][hɪm'self] ,

and	**the**	**connexion**	**they**	**had**	**with**	**the**	**great**	**sacrifice**	**of**	**himself**	**,**
和	这	连接	他们	有	和	这	伟大的	牺牲	的	他自己	,

以及他们与他本人伟大牺牲之间的联系，

[wɪtʃ] ['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnfl] ['kriːtʃəz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

which	**our**	**blessed**	**Saviour**	**made**	**for**	**sinful**	**creatures**	**such**	**as**	**we**	**are**	**.**
哪个	我们的	蒙福	救主	制成	为了	罪恶的	生物	这样的	作为	我们	是	.

这是我们蒙福的救主为我们这些罪人所创造的。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['haʊəd] ,

“	**What**	**do**	**you**	**know**	**,**	**Howard**	**,**
“	什么	做	你	知道	,	霍华德	,

“霍华德，你知道些什么？”

[ɒv; əv][ðə; ði][waɪz] [men] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪb] [ɒv; əv]

of	**the**	**wise**	**men**	**who**	**came**	**from**	**the**	**east**	**in**	**search**	**of**	**the**	**Babe**	**of**
的	这	明智的	男人	WHO	来了	从	这	东方	在	搜索	的	这	宝贝	的

['beθlɪhem] ? ”

Bethlehem	**?**	**”**
伯利恒	?	”

是指从东方前来寻找伯利恒圣婴的智者吗?

“ [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm][fɜːst] . ”

“	**They**	**came**	**to**	**Jerusalem**	**first**	**.**	**”**
“	他们	来了	到	耶路撒冷	第一的	.	”

他们先来到了耶路撒冷。

“ [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ? ”

“	**Did**	**they**	**remain**	**there**	**?**	**”**
“	做过	他们	保持	那里	?	”

他们一直待在那里吗?

“ [nəʊ] : — [ðeɪ] [təʊld] ['herəd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][dʒu:'diə] , [ðæt] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔ:n] ,
“ No : — they told Herod , the king of Judea , that Christ was born ,
“ 不 : — 他们 讲述 希律王 , 这 国王 的 犹太 , 那 基督 曾是 出生 ,

“不，他们告诉犹太王希律，基督已经降生了，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz][stɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [i:st] . ”
for they had seen his star in the east . ”
为了 他们 有 已见 他的 星星 在 这 东方 . ”

因为他们曾在东方见过他的星。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ment] [baɪ][ðæt] ? ”
“ Do you know what they meant by that ? ”
“ 做 你 知道 什么 他们 意思是 经过 那 ? ”

你知道他们这话是什么意思吗?

“ [du:; də][ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] , ['mæmə; mə'mɑ:] . ”
“ Do you tell us , mamma . ”
“ 做 你 告诉 我们 , 妈妈 . ”

“妈妈，您能告诉我们吗？”

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪ'li:vd] [θru:'aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [i:st] ,
“ It was at that time believed throughout all the East ,
“ 它 曾是 在 那 时间 相信 自始至终 全部 这 东方 ,

“当时整个东方都相信这一点，

[ðæt] [sʌm; səm] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]['pɜ:s(ə)n][wɒz; wəz][tu:; tə][ə'raɪz][ɪn][dʒu:'diə] .
that some very extraordinary person was to arise in Judea .
那 一些 非常 非凡的 人 曾是 到 出现 在 犹太 .

一位非常杰出的人物将在犹太地出现。

[ðə; ði] [bɪ'li:f] [wɒz; wəz] [-]
The belief was [29]
这 信仰 曾是 [-]

该信念是[29]

['faʊndɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
founded on their having some knowledge of the writings of the ancient
创立 在 他们的 拥有 一些 知识 的 这 著作 的 这 古老的
['prɒfɪts] ;
prophets ;
先知 ;

建立在他们对古代先知著作的一些了解之上;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒu:z] [ðəm'selvz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['i:stən]
and from the Jews themselves , who were scattered over all the eastern
和 从 这 犹太人 他们自己 , WHO 是 疏散 超过 全部 这 东
['kʌntriz] .
countries .
国家 .

以及散居在东方各国的犹太人自己。

['meni] [p'ɜ:sənz] [sə'pəʊz] [ði:z] [waɪz] [men][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['pɜ:ʃə] ,
Many persons suppose these wise men lived in Persia ,
许多 人 认为 这些 明智的 男人 居住地 在 波斯 ,

许多人认为这些智者生活在波斯。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ðæn; ðən][dʒə'ru:sələm] .
a country a great deal further to the east than Jerusalem .
一个 国家 一个 伟大的 交易 更远 到 这 东方 比 耶路撒冷 .

一个比耶路撒冷更靠东的国家。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri]
About **the** **time** **they** **expected** **this** **great** **personage** **to** **appear** **,** **they** **saw** **a** **very**
关于 这 时间 他们 预期的 这 伟大的 人士 到 出现 , 他们 锯 一个 非常
['ʃaɪnɪŋ] ,
shining **,**
灼灼 ,

就在他们预期这位伟人出现的时候，他们看到了一个光芒四射的……

[ɔː(r)] ['luːmɪnəs] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['veri] [lɒŋ]
or **luminous** **appearance** **in** **the** **sky** **,** **which** **induced** **them** **to** **take** **this** **very** **long**
或者 发光的 外貌 在 这 天空 , 哪个 诱导 他们 到 拿 这 非常 长的
['dʒɜːni] .
journey **.**
旅行 .

或天空中出现的明亮景象，促使他们踏上了这段漫长的旅程。

[ðeɪ] [θɔːt] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] [fɜːst] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hɪə(r)] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ]
They **thought** **by** **going** **to** **Jerusalem** **first** **,** **they** **should** **certainly** **hear** **every** **thing** **which**
他们 想法 经过 去 到 耶路撒冷 第一的 , 他们 应该 当然 听到 每一个 事物 哪个
[hæd; həd] [ə'kɜːd] . ”
had **occurred** **.** **”**
有 发生 . ”

他们认为，先去耶路撒冷，肯定能听到所有发生的事情。

“ [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] , “ [aɪ] [θɔːt] ['herəd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['dʒiːzəs]
“ **But** **,** **mamma** **,** **”** **said** **George** **,** **“** **I** **thought** **Herod** **did** **not** **know** **that** **Jesus**
“ 但 , 妈妈 , ” 说 乔治 , “ 我 想法 希律王 做过 不是 知道 那 耶稣
[wɒz; wəz] [bɔːn] . ”
was **born** **.** **”**
曾是 出生 . ”

“可是，妈妈，”乔治说，“我以为希律王不知道耶稣已经出生了。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] : — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **You** **are** **right** **:** **—** **he** **was** **kept** **in** **ignorance** **of** **it** **,**
“ 你 是 正确的 : — 他 曾是 保留 在 无知 的 它 ,

“你说得对：——他对此毫不知情，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gɒd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]
because **God** **knew** **that** **he** **was** **a** **wicked** **king** **,** **and** **would** **destroy** **the**
因为 上帝 知道 那 他 曾是 一个 邪恶 国王 , 和 会 破坏 这
[jʌŋ] [tʃaɪld] ,
young **child** **,**
年轻的 孩子 ,

因为上帝知道他是个邪恶的国王，会毁灭这个幼小的孩子。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['reɪnɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tempərəl] [kɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ]
in **order** **to** **keep** **him** **from** **reigning** **as** **a** **temporal** **king** **,** **as** **they**
在 命令 到 保持 他 从 统治 作为 一个 颞 国王 , 作为 他们
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ,
supposed **he** **would** **do** **,**
据称 他 会 做 ,

为了阻止他像他们认为的那样成为世俗君主，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ˌəʊvə'tɜːn] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['empaɪə(r)] : [ðə; ði] [waɪz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd]
and **by** **this** **means** **overturn** **the** **Roman** **empire** **:** **the** **wise** **men** **were** **warned**
和 经过 这 方法 颠覆 这 罗马 帝国 : 这 明智的 男人 是 警告
[ɒv; əv] [ðɪs] ,
of **this** **,**
的 这 ,

并以此手段推翻罗马帝国：智者们曾被警告过这一点。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪt] [ɔː(r)][stɑː(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

and	seeing	the	same	light	or	star	,	which	they	saw	in	their	own	country	,
和	看到	这	相同的	光	或者	星星	,	哪个	他们	锯	在	他们的	自己的	国家	,

他们看到了和自己国家看到的一样的光或星星。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [leɪ] ;

they	followed	it	,	till	it	stood	just	over	the	house	where	the	young	child	lay	;
他们	随后	它	,	直到	它	站立	只是	超过	这	房子	在哪里	这	年轻的	孩子	躺	;

他们跟着它，直到它停在小孩躺着的房子上方；

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd] [faʊnd] ['betə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

for	,	by	this	time	,	his	parents	had	found	better	accommodations	for	him
为了	,	经过	这	时间	,	他的	父母	有	成立	更好的	住宿	为了	他

,

,

,

因为那时，他的父母已经为他找到了更好的住处。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['steɪb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

than	the	poor	stable	in	which	he	was	born	.
比	这	贫穷的	稳定的	在	哪个	他	曾是	出生	.

比他出生的那个简陋马厩还要糟糕。

[ðə; ðɪ]['skrɪptʃərəl][rɪ'leɪʃ(ə)n] [-]

The	scriptural	relation	[	30	]
这	圣经	关系	[	-	]

圣经关系[30]

[ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

is	so	beautiful	,	I	will	turn	to	it	,	and	read	it	to	you	,
是	所以	美丽的	,	我	将要	转动	到	它	,	和	读	它	到	你	,

它太美了，我翻开它，读给你听。

[ɔː(r)] , [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] 2nd ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv]

or	,	George	,	you	may	find	the	place	in	the	2nd	chapter	of	the	gospel	of
或者	,	乔治	,	你	可能	寻找	这	地方	在	这	2nd	章	的	这	福音	的

['mæθjuː] .

Matthew	.
马修	.

或者，乔治，你可以在马太福音第二章中找到它。

- [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][stɑː(r)] , [ðeɪ] [ri'dʒɔis] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

'	When	they	saw	the	star	,	they	rejoiced	with	exceeding	great	joy	.
-	什么时候	他们	锯	这	星星	,	他们	欣喜若狂	和	超过	伟大的	喜悦	.

他们看见那颗星，就大大地欢喜快乐。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] ,

And	when	they	were	come	into	the	house	,	they	saw	the	young	child	,
和	什么时候	他们	是	来	进入	这	房子	,	他们	锯	这	年轻的	孩子	,

他们进屋后，看见了那个小孩。

[ænd; ənd]['meəri][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [hɪm] ;

and	Mary	his	mother	,	and	they	fell	down	and	worshipped	him	;
和	玛丽	他的	母亲	,	和	他们	跌倒	向下	和	崇拜	他	;

还有他的母亲马利亚，她们俯伏敬拜他；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊpənd][ðeə(r)] ['treʒəz] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][gɪfts] ,

and	when	they	had	opened	their	treasures	,	they	presented	unto	him	gifts	,
和	什么时候	他们	有	打开	他们的	宝藏	,	他们	呈现	到	他	礼物	,

[gəʊld] , [ænd; ənd] ['fræŋkɪnsens] , [ænd; ənd] [mɜː(r)] . - ”

gold	,	and	frankincense	,	and	myrrh	.	'	”
金子	,	和	乳香	,	和	没药	.	-	”

他们打开宝盒，向他献上礼物，就是黄金、乳香和没药。

“	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['herəd]	['veri]	['æŋgri]	[wen]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[waɪz]	[men]	[dɪd]	[nɒt]	[rɪ'tɜːn]	[θruː]
“	**Was**	**not**	**Herod**	**very**	**angry**	**when**	**he**	**found**	**the**	**wise**	**men**	**did**	**not**	**return**	**through**
	曾是	不是	希律王	非常	生气的	什么时候	他	成立	这	明智的	男人	做过	不是	返回	通过

[dʒə'ruːsələm]	,
Jerusalem	**,**
耶路撒冷	,

“希律王发现博士们没有从耶路撒冷返回，岂不是非常生气吗？”

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɪk'spektɪd]	[ðeɪ]	[wʊd]	?	”
as	**he**	**expected**	**they**	**would**	**?**	**”**
作为	他	预期的	他们	会	?	”

正如他预料的那样吗?

“	[jes]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn'diːd]	:	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	['kɒnsɪkwəns]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	,
“	**Yes**	**,**	**he**	**was**	**indeed**	**:**	**and**	**,**	**in**	**consequence**	**of**	**this**	**,**
	是的	,	他	曾是	的确	:	和	,	在	结果	的	这	,

“是的，他确实是：并且，正因如此，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	['sɜːt(ə)nli]	[dɪ'strɔɪ]	[ðə; ði]	['ɪnfənt]	['seɪvjə(r)]	,	[hiː; hi]	[kɔːzd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[jʌŋ]
and	**that**	**he**	**might**	**certainly**	**destroy**	**the**	**infant**	**Saviour**	**,**	**he**	**caused**	**all**	**the**	**young**
和	那	他	可能	当然	破坏	这	婴儿	救主	,	他	导致	全部	这	年轻的

['tʃɪldrən]	,
children	**,**
孩子们	,

为了确保他能杀死婴孩救世主，他使所有的幼童.....

[ɒv; əv]	[tuː]	[j'iəz]	[ɒv; əv]	[eɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	['ʌndə(r)]	[ðɪs]	[eɪdʒ]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'strɔɪd]	.
of	**two**	**years**	**of**	**age**	**,**	**and**	**all**	**under**	**this**	**age**	**,**	**to**	**be**	**destroyed**	**.**
的	二	年	的	年龄	,	和	全部	在下面	这	年龄	,	到	是	损毁	.

两岁及以下的动物将被销毁。

[bʌt; bət]	[gɒd]	[dɪd]	[nɒt]	[ə'laʊ]	[hɪm]	[tuː; tə]	[sək'siːd]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[sent]	[ðə; ði]	['peərənts]	[ɒv; əv]	['dʒiːzəs]
But	**God**	**did**	**not**	**allow**	**him**	**to**	**succeed**	**;**	**for**	**he**	**sent**	**the**	**parents**	**of**	**Jesus**
但	上帝	做过	不是	允许	他	到	成功	;	为了	他	发送	这	父母	的	耶稣

,
,
,

但上帝没有让他得逞；因为他差遣了耶稣的父母，

[wɪð]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[tʃaɪld]	,	['ɪntuː]	[ə'nʌðə(r)]	['kʌntri]	,	[aʊt]	[ɒv; əv]	['hɛrədz]	[riːtʃ]	;	[səʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]
with	**the**	**young**	**child**	**,**	**into**	**another**	**country**	**,**	**out**	**of**	**Herod's**	**reach**	**;**	**so**	**that**	**he**
和	这	年轻的	孩子	,	进入	其他	国家	,	出去	的	希律王的	抵达	;	所以	那	他

[ɪ'skeɪpt]	,
escaped	**,**
逃脱	,

带着幼子逃往另一个国家，躲过了希律王的追捕；就这样，他逃脱了。

[wen]	['meni]	['ʌðə(r)]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['tʃɪldrən]	[wɜː(r); wə(r)]	[kʌt]	[ɒf]	.
when	**many**	**other**	**poor**	**children**	**were**	**cut**	**off**	**.**
什么时候	许多	其他	贫穷的	孩子们	是	切	离开	.

当许多其他贫困儿童被切断联系时。

[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ə'kaʊnt]	[ɪz]	['gɪv(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['blesɪd; blest]	[tʃaɪld]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	2nd	['tʃæptə(r)]	[ɒv; əv]	[luːk]
A	**beautiful**	**account**	**is**	**given**	**of**	**this**	**blessed**	**child**	**,**	**in**	**the**	**2nd**	**chapter**	**of**	**Luke**
一个	美丽的	帐户	是	给定	的	这	蒙福	孩子	,	在	这	2nd	章	的	卢克

,
,
,

路加福音第二章对这个蒙福的孩子做了美好的描述。

[ænd; ənd][ðə; ði] 2nd ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['mæθju:] .

and	the	2nd	chapter	of	Matthew	.
和	这	2nd	章	的	马修	.

还有马太福音第二章。

“ [hɪz; ɪz]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ʌp][tu:; tə][dʒə'ru:sələm][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

“	His	parents	were	in	the	habit	of	going	up	to	Jerusalem	once	a	year	,
“	他的	父母	是	在	这	习惯	的	去	向上	到	耶路撒冷	一次	一个	年	,

“他的父母有每年去耶路撒冷一次的习惯，

[tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]

to	the	feast	of	the	[	31	]
到	这	盛宴	的	这	[	-	]

到[31]的盛宴

['pɑ:səʊvə(r)] , [æn; ən] ['ɔ:dɪnəns] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['əʊldə] .

passover	,	an	ordinance	which	I	will	explain	to	you	when	you	are	older	.
逾越节	,	一个	条例	哪个	我	将要	解释	到	你	什么时候	你	是	老	.

逾越节，这是一项条例，等你长大后我会向你解释。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðeə(r)]['peərənts][tu:; tə] [ðɪs] [fi:st] ;

It	was	customary	for	children	to	go	with	their	parents	to	this	feast	;
它	曾是	习惯	为了	孩子们	到	去	和	他们的	父母	到	这	盛宴	;

孩子们通常会和父母一起去参加这个宴会；

[ænd; ənd]['dʒi:zəs] [went] [wɪð] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ænd; ənd]['meəri][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]

and	Jesus	went	with	Joseph	,	and	Mary	his	mother	,	for	he
和	耶稣	去	和	约瑟夫	,	和	玛丽	他的	母亲	,	为了	他

[wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

was	,	at	that	time	,
曾是	,	在	那	时间	,

于是耶稣和约瑟，还有他母亲马利亚一起去了，因为那时他.....

[twelv] [j'iəz] [əʊld] .

twelve	years	old	.
十二	年	老的	.

十二岁。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜ:d] , [wen] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [left][ðə; ði]

A	very	interesting	incident	occurred	,	when	his	father	and	mother	left	the
一个	非常	有趣的	事件	发生	,	什么时候	他的	父亲	和	母亲	左边	这

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

当他父母离开寺庙时，发生了一件非常有趣的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [i:tʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæptəz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

But	I	wish	each	of	you	to	read	one	of	the	chapters	I	have	mentioned	.
但	我	希望	每个	的	你	到	读	一	的	这	章节	我	有	提及	.

但我希望你们每个人都能读一读我提到的章节。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][həʊp][ju:; jʊ] [wɪl]

I	have	been	endeavouring	to	explain	them	to	you	,	and	I	hope	you	will
我	有	到过	努力	到	解释	他们	到	你	,	和	我	希望	你	将要

[naʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

now	understand	them	.
现在	理解	他们	.

我一直在努力向你解释这些，希望你现在能够理解了。

” ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:d] [ði:z] ['skrɪptʃəz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] [hɪm] ,

”	After	they	had	read	these	scriptures	,	the	children	all	joined	in	a	hymn	,
”	后	他们	有	读	这些	经文	,	这	孩子们	全部	加入	在	一个	圣歌	,

“读完这些经文后，孩子们都一起唱起了赞美诗，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞假期；或者，一次家庭探访(Christmas Holidays; or, a Visit at Home)

[wɪtʃ] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪəd] [wɪð]
which **their** **mother** **had** **composed** **for** **the** **day** **,** **and** **then** **retired** **with**
哪个 他们的 母亲 有 由 为了 这 天 , 和 然后 退休 和
[hɜː(r); hə(r)] ['blesɪŋ] .
her **blessing** **.**
她 祝福 .

这是他们的母亲当天为他们准备的，然后他们带着母亲的祝福入睡了。

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['aʊə(r)] [ə'gen] [rɪ'tɜːnz] ,
The **joyful** **hour** **again** **returns** **,**
这 快乐 小时 再次 返回 ,

欢乐的时刻再次来临，

[let] ['mɔːtəlz] ['prɒstreɪt] [fɔːl] ;
Let **mortals** **prostrate** **fall** **;**
让 凡人 前列腺 落下 ;

让凡人匍匐在地；

[fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] ! [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [bændz]
For **lo** **!** **this** **day** **the** **angel** **bands**
为了 洛 ! 这 天 这 天使 乐队

看哪！今天天使乐队

[hæv; həv] [kraʊnd] [ðiː] [lɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] .
Have **crown'd** **thee** **Lord** **of** **all** **.**
有 加冕 你 主 的 全部 .

已加冕你为万物之主。

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [lait] , [tɪl] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪd] ,
From **morning** **light** **,** **till** **evening** **shade** **,**
从 早晨 光 , 直到 晚上 阴影 ,

从晨曦到暮色

[ðaɪ] ['glɔːriəs] [neɪm] [wiːl; wil] [sɪŋ] ;
Thy **glorious** **name** **we'll** **sing** **;**
你的 辉煌 姓名 出色地 唱歌 ;

我们将歌颂你荣耀的名；

[ænd; ənd] ['neɪʃnz] [ʃæl; ʃəl] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [bɜːθ]
And **nations** **shall** **proclaim** **the** **birth**
和 国家 将 宣布 这 出生

列国必宣告他的诞生

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪg'zɔːltɪd] [kɪŋ] .
Of **our** **exalted** **king** **.**
的 我们的 崇高 国王 .

我们崇高的国王。

[let] [miːk] - ['seɪkrɪd] ['paʊə(r)]
Let **meek** **devotion's** **sacred** **power**
让 温顺 - 神圣 力量

让谦卑的虔诚发挥神圣的力量

[ʃed] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['pɜːfjuːm] ;
Shed **round** **her** **sweet** **perfume** **;**
棚 圆形的 她 甜的 香水 ;

她身上散发着甜美的香气;

[waɪl] [ɪn] [ðaɪ] ['kənsə,kreitid] [kɔːts]
While **in** **thy** **consecrated** **courts**
尽管 在 你的 已祝圣的 法院

在你神圣的殿堂里

[wiː; wi] [heɪl] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [kʌm] . [-]
We **hail** **the** **blessing** **come** **.** **[** **32** **]**
我们 冰雹 这 祝福 来 . [-]

我们欢欣鼓舞。[32]

[ðen] [let] ['aʊə(r)] [hɑːts] [biː; bi] [tjuːnd] [tuː; tə] [preɪz] ;
Then **let** **our** **hearts** **be** **tuned** **to** **praise** **;**
然后 让 我们的 心 是 调谐 到 称赞 ;

那么，让我们的心转向赞美;

[let] ['pjʊərɪst] ['ɪnsens] [raɪz]
Let **purest** **incense** **rise**
让 最纯净的 香 上升

让最纯净的香气升腾

[frɒm; frəm] ['ɔːltəz] ['bɪldɪd] [baɪ] [ðaɪn] [hændz] ,
From **altars** **builded** **by** **thine** **hands** **,**
从 祭坛 已建成 经过 你的 双手 ,

从你亲手建造的祭坛，

['aʊə(r)] [hɑːts] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] .
Our **hearts** **the** **sacrifice** **.**
我们的 心 这 牺牲 .

我们为之献上心血。

[laʊd] [ˌhælɪ'luːjə] [let] [juː 'es] [reɪz] ;
Loud **hallelujahs** **let** **us** **raise** **;**
大声 哈利路亚 让 我们 增加 ;

让我们高声欢呼哈利路亚;

[waɪl] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] [wiː; wi] [fɔːl] :
While **at** **thy** **feet** **we** **fall** **:**
尽管 在 你的 脚 我们 落下 :

我们俯伏在你脚下:

[ðɪs] [deɪ] , [bɪ'həʊld] !
This **day** **,** **behold** **!**
这 天 , 看哪 !

看哪，今天!

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [bænd]
the **angel** **band**
这 天使 乐队

天使乐队

[hæv; həv] [kraʊnd] [ðiː] [lɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] .
Have **crown'd** **thee** **Lord** **of** **all** **.**
有 加冕 你 主 的 全部 .

已加冕你为万物之主。

['evri] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['relətɪvz] ,
Every **day** **of** **the** **following** **week** **was** **passed** **among** **their** **relatives** **,**
每一个 天 的 这 下列的 星期 曾是 通过了 之中 他们的 亲属 ,

接下来一周的每一天都在亲戚间轮流进行。

[tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] [ə'raɪvd] .

till	the	last	day	of	the	old	year	arrived	.
直到	这	最后的	天	的	这	老的	年	到达的	.

直到旧年的最后一天到来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ðen] [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] ;

The	boys	had	then	but	one	day	to	remain	at	home	;
这	男孩们	有	然后	但	一	天	到	保持	在	家	;

男孩们当时只有一天的时间待在家里;

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði][reɪn] [pɔː] [daʊn] [ɪn] [t'ɒɹənts] .

and	on	this	day	the	rain	poured	down	in	torrents	.
和	在	这	天	这	雨	倾倒	向下	在	种子	.

这一天，大雨倾盆而下。

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['pɪəriəd] ,

To	a	reflecting	mind	,	there	is	something	in	this	period	,
到	一个	反思	头脑	,	那里	是	某物	在	这	时期	,

对于善于思考的人来说，这段时期蕴含着某种意义。

[wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['spɹəʊ] ; [ðə; ði] ['juːθfl] ['pɑːti] , [haʊ'evə(r)] ,

which	fills	the	heart	with	a	tender	sorrow	;	the	youthful	party	,	however	,
哪个	填充	这	心	和	一个	投标	悲哀	;	这	青春	派对	,	然而	,

这令心中充满淡淡的忧伤；然而，年轻人却并非如此。

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jet] ['strendʒər] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [kən'sɜːn] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][ɔː(r)]

were	as	yet	strangers	to	any	great	concern	either	for	the	past	or
是	作为	然而	陌生人	到	任何	伟大的	忧虑	任何一个	为了	这	过去的	或者

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

当时的人们对过去和未来都还不太关心。

['haʊəd] [ə'ləʊn][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [mə'tʃʊəd] , [fɔː(r); fə(r)]

Howard	alone	began	to	feel	;	his	mind	was	unusually	matured	,	for
霍华德	独自的	开始	到	感觉	;	他的	头脑	曾是	异常地	成熟的	,	为了

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

one	of	his	age	;
一	的	他的	年龄	;

只有霍华德开始有了感觉；以他的年龄来说，他的心智异常成熟;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] ;

and	his	character	resembled	his	mother's	in	many	respects	;
和	他的	特点	类似	他的	母亲的	在	许多	尊重	;

他的性格在很多方面都像他的母亲;

[æn; ən] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [mɑːkt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] — [ænd; ənd][æn; ən]

an	extreme	delicacy	of	sentiment	marked	all	his	thoughts	—	and	an
一个	极端	美味	的	情绪	标记	全部	他的	想法	—	和	一个

[ɪn'tjuːɪtɪv] [sens] [ɒv; əv][peɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] :

intuitive	sense	of	pain	his	actions	:
直觉的	感觉	的	疼痛	他的	行动	:

他的所有思想都充满了极其细腻的情感，而他的行为则体现了一种对痛苦的直觉:

[hiː; hi]['nevə(r)] ['witnis] [ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,

he	never	witnessed	the	dejection	of	another	,
他	绝不	目击者	这	沮丧	的	其他	,

他从未亲眼目睹过别人的沮丧。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][ɪm'baɪb][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [griːf] .

but	he	was	sure	to	imbibe	a	portion	of	their	grief	.
但	他	曾是	当然	到	吸收	一个	部分	的	他们的	悲伤	.

但他肯定会感受到他们的一部分悲伤。

[ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] ['widəuz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['penʃənəz] , [hæd; həd]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['redi]
The 这 **indigent** 贫困者 **widows** 寡妇 **who** WHO **were** 是 **his** 他的 **mother's** 母亲的 **pensioners** 退休人员 **,** , **had** 有 **always** 总是 **a** 一个 **ready** 准备好
[frend] [ɪn][hɪm] ;
friend 朋友 **in** 在 **him** 他 **;** ;

那些靠他母亲养活的贫困寡妇们，一直都把他当作随时可以依靠的朋友；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [-]
and 和 **from** 从 **quite** 相当 **a** 一个 **little** 小的 **child** 孩子 **,** , **[** [**33** - **]**]

甚至从很小的孩子开始[33]

[hiː; hi]['nevə(r)] [bɪ'held] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['rægɪd] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl] ,
he 他 **never** 绝不 **beheld** 观看 **a** 一个 **poor** 贫穷的 **ragged** 破烂不堪 **boy** 男生 **or** 或者 **girl** 女孩 **,** ,

他从未见过衣衫褴褛的穷苦男孩或女孩。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kləʊðz] :
that 那 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **wish** 希望 **to** 到 **give** 给 **them** 他们 **some** 一些 **of** 的 **his** 他的 **little** 小的 **clothes** 衣服 **:** :

他不愿意把自己的一些小衣服给他们：

— [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['begə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
— — **and** 和 **one** 一 **day** 天 **,** , **seeing** 看到 **a** 一个 **poor** 贫穷的 **beggar** 乞丐 **come** 来 **into** 进入 **the** 这 **hall** 大厅 **,** ,

有一天，他看到一个可怜的乞丐走进大厅，

[hiː; hi][ræn][bɪ'fɔː(r)] ['eni][wʌn][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] -
he 他 **ran** 跑 **before** 前 **any** 任何 **one** 一 **was** 曾是 **aware** 意识到的 **of** 的 **it** 它 **,** , **and** 和 **took** 采取 **from** 从 **the** 这 **side** 边 **-** -
[bɔːd] ,
board 木板 **,** ,

他趁着没人注意，跑了出去，从餐具柜上拿走了东西。

[ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['eɪprən] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]
a 一个 **loaf** 面包 **of** 的 **bread** 面包 **,** , **and** 和 **carrying** 携带 **it** 它 **in** 在 **his** 他的 **little** 小的 **apron** 围裙 **,** , **threw** 扔 **it** 它 **into** 进入 **the** 这
['bɛgərz] [læp] .
beggar's 乞丐的 **lap** 膝 **.** .

他从自己的小围裙里掏出一块面包，扔到乞丐的腿上。

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [twelfθ] [jɪə(r)] ,
This 这 **disposition** 处置 **continued** 持续 **,** , **and** 和 **now** 现在 **in** 在 **his** 他的 **twelfth** 第十二 **year** 年 **,** ,

这种性格一直延续至今，到了他十二岁那年，

[hiː; hi][ɪz] ['kɒnstəntli] ['duːɪŋ]['lɪt(ə)l][ækts][ɒv; əv]['kaɪndnəs][tuː; tə][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
he 他 **is** 是 **constantly** 不断地 **doing** 正在做 **little** 小的 **acts** 行为 **of** 的 **kindness** 仁慈 **to** 到 **all** 全部 **within** 之内 **his** 他的 **reach** 抵达 **.** .

他总是尽己所能地帮助身边的人，做一些力所能及的善事。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Is 是 **it** 它 **to** 到 **be** 是 **wondered** 想知道 **at** 在 **,** , **that** 那 **such** 这样的 **a** 一个 **boy** 男生 **,** ,

这样的男孩，难道不令人惊讶吗？

[in'ʃuəz] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [nəʊ] [hɪm] ?
ensures 确保 **to** 到 **himself** 他自己 **the** 这 **good** 好的 **will** 将要 **of** 的 **all** 全部 **who** WHO **know** 知道 **him** 他 **?** ?

他如何确保赢得所有认识他的人的好感？

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [nju:] [jɪrz] [deɪ] [keɪm] : [ðɪs] [wɒz; wəz] [pɑ:st] [æt; ət][həʊm] , [wɪð] ['ʌŋkəlz] ,

At	length	New	Year's	day	came	:	this	was	passed	at	home	,	with	uncles	,
在	长度	新的	年	天	来了	:	这	曾是	通过了	在	家	,	和	叔叔们	,

终于到了元旦：这件事是在家里，和叔叔们一起发生的。

[ænd; ənd] [ɑ:nt] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)nz] , [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)] .

and	aunts	,	and	cousins	,	a	goodly	number	.
和	姑姑们	,	和	表兄弟姐妹	,	一个	很好	数字	.

还有姑姑、姨妈、堂表兄弟姐妹，数量不少。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [hæd; həd][ɔ:l] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðeə(r)]

After	the	day	was	over	,	and	the	guests	had	all	returned	to	their
后	这	天	曾是	超过	,	和	这	客人	有	全部	返回	到	他们的

[hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

一天结束后，客人们都回到了各自的家中。

['haʊəd] [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ['lɪŋgəd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Howard	and	George	lingered	round	the	fire	,
霍华德	和	乔治	徘徊不去	圆形的	这	火	,

霍华德和乔治在火堆旁逗留了一会儿。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['mʌðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][də'rekʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

and	their	mother	took	the	opportunity	to	give	them	directions	for	their
和	他们的	母亲	采取	这	机会	到	给	他们	方向	为了	他们的

[kən'dʌkt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)] ,

conduct	during	the	New	Year	,
执行	期间	这	新的	年	,

他们的母亲借此机会叮嘱他们新年期间的行为举止。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] .

upon	which	they	had	entered	.
之上	哪个	他们	有	进入	.

他们进入的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] , [æz; əz] ['evri] ['paɪəs] , [ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəs]['peərənt] , [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tu:; tə]

It	was	such	advice	,	as	every	pious	,	and	judicious	parent	,	should	give	to
它	曾是	这样的	建议	,	作为	每一个	虔诚的	,	和	明智的	父母	,	应该	给	到

[hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] ,

her	sons	,
她	儿子们	,

这是每一位虔诚而明智的母亲都应该给儿子的忠告。

[wen] [ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

when	on	the	eve	of	parting	from	them	.
什么时候	在	这	前夕	的	离别	从	他们	.

在即将与他们分别的前夜。

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][ðə; ði][pɑ:st][jɪə(r)] ,

She	bade	them	call	to	mind	the	past	year	,
她	巴德	他们	称呼	到	头脑	这	过去的	年	,

她让他们回忆过去一年发生的事情，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [ə'genst] [gɒd] ; [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðeɪ]

and	think	how	often	they	had	offended	against	God	;	how	many	times	they
和	思考	如何	经常	他们	有	被冒犯了	反对	上帝	;	如何	许多	时代	他们

[hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] ;

had	broken	his	commandments	;
有	破碎的	他的	诫命	;

想想他们得罪上帝的次数有多少；他们违背上帝的诫命的次数有多少；

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [-]
how **often** **[** **34** **]**
如何 经常 [-]

频率[34]

[ðeɪ] [hæd; həd]['æktɪd] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] , [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] , [baɪ]
they **had** **acted** **contrary** **to** **the** **advice** **of** **their** **parents** **,** **and** **teachers** **,** **by**
他们 有 行动 相反 到 这 建议 的 他们的 父母 , 和 教师 , 经过
['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,
breaking **the** **Sabbath** **,**
打破 这 安息日 ,

他们违背了父母和老师的劝告，违反了安息日。

[ænd; ənd][baɪ]['ʌðə(r)][ækts][ɒv; əv] ['fɒli] ; [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)]['trɪviəl][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,
and **by** **other** **acts** **of** **folly** **;** **which** **,** **however** **trivial** **in** **their** **eyes** **,**
和 经过 其他 行为 的 蠢事 ; 哪个 , 然而 琐碎的 在 他们的 眼睛 ,

以及其他愚蠢的行为；尽管这些行为在他们看来微不足道，

[wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][gɒd] ,
would **not** **be** **overlooked** **by** **God** **,**
会 不是 是 被忽视的 经过 上帝 ,

上帝不会忽视她，

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd][ɪn'tents][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
“ **who** **is** **the** **searcher** **of** **the** **thoughts** **and** **intents** **of** **the** **heart** **.**
“ WHO 是 这 搜索者 的 这 想法 和 意图 的 这 心 .

“祂是洞察人心思想和意图的人。”

” [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [wɔː(r)][ə'weɪ] , [ænd; ənd][bed][taɪm] [ə'raɪvd] ;
” **In** **this** **manner** **the** **hours** **wore** **away** **,** **and** **bed** **time** **arrived** **;**
” 在 这 方式 这 小时 穿着 离开 , 和 床 时间 到达的 ;

就这样，时间一分一秒地过去，到了睡觉时间；

[ðə; ði] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [pækt] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [steɪdʒ] ,
the **trunks** **were** **already** **packed** **to** **be** **ready** **for** **the** **morning** **stage** **,**
这 树干 是 已经 包装 到 是 准备好 为了 这 早晨 阶段 ,

行李箱已经打包完毕，准备迎接早晨的比赛。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [twelv] [maɪlz] ['dɪstənt]
which **was** **to** **convey** **the** **boys** **back** **to** **the** **school** **,** **twelve** **miles** **distant**
哪个 曾是 到 传达 这 男孩们 后退 到 这 学校 , 十二 英里 遥远
[frɒm; frəm] [taʊn] :
from **town** **:**
从 镇 :

目的是将孩子们送回学校，学校距离城镇有十二英里：

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [laʊd] [ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] , [ə'raʊzd]
next **morning** **,** **a** **loud** **rap** **at** **the** **door** **of** **their** **sleeping** **apartment** **,** **aroused**
下一个 早晨 , 一个 大声 说唱 在 这 门 的 他们的 睡眠 公寓 , 被唤醒
['haʊəd] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ,
Howard **and** **George** **,**
霍华德 和 乔治 ,

第二天早上，一阵急促的敲门声吵醒了霍华德和乔治。

[frɒm; frəm][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['slʌmbə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [dɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːmz] ['ɪntuː][ðə; ði]
from **most** **delicious** **slumbers** **;** **and** **the** **bright** **sun** **darting** **his** **beams** **into** **the**
从 最多 可口的 睡眠 ; 和 这 明亮的 太阳 飞镖 他的 光束 进入 这
['wɪndəʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

从酣畅淋漓的睡眠中醒来；明亮的阳光透过窗户洒进来，

[əd'mɔniʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'raɪz] .
admonished **them** **to** **arise** **.**
告诫 他们 到 出现 .

劝诫他们起来。

['brekfəst] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] [ɪn] ['redɪnəs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['hæri] [wɒz; wəz]
Breakfast **being** **over** **,** **and** **the** **trunks** **in** **readiness** **in** **the** **hall** **,** **Harry** **was**
早餐 存在 超过 , 和 这 树干 在 准备就绪 在 这 大厅 , 哈里 曾是
['sʌmənd] :
summoned **:**
被召唤 :

早餐结束后，行李箱已摆放在大厅里，哈利被叫了过来：

['ɑːftə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː][baɪ][ðə; ði][hænd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd]
after **loitering** **,** **and** **holding** **mamma** **by** **the** **hand** **as** **long** **as** **she** **would**
后 游荡 , 和 保持 妈妈 经过 这 手 作为 长的 作为 她 会
[pə'mɪt] [ðem; ðəm] ,
permit **them** **,**
允许 他们 ,

在闲逛了一会儿之后，他们一直牵着妈妈的手，只要妈妈允许，他们就一直牵着她。

[ðə; ði] [bɔɪz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['heɪsti] [kɪs] ,
the **boys** **gave** **her** **a** **hasty** **kiss** **,**
这 男孩们 给予 她 一个 仓促 吻 ,

男孩们匆匆地吻了她一下。

[ænd; ənd][ræn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['ɪntuː]['dɑːktər; draɪv] . ['bærɪŋtənz] ['ɒfɪs] — [ænd; ənd]
and **ran** **out** **of** **the** **parlour** **into** **Dr** **.** **Barrington's** **office** **—** **and**
和 跑 出去 的 这 客厅 进入 博士 . 巴林顿 办公室 — 和
[ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
embracing **him** **,** **were** **off** **.**
拥抱 他 , 是 离开 .

然后他们跑出客厅，冲进巴林顿医生的办公室——拥抱了他，然后就跑开了。

['hæri] ['fɒləʊd] [wɪð] [ðə; ði] [trʌŋks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɔːtli] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm]
Harry **followed** **with** **the** **trunks** **,** **and** **they** **were** **shortly** **seated** **in** **the** **very** **same**
哈里 随后 和 这 树干 , 和 他们 是 不久 坐着 在 这 非常 相同的
[steɪdʒ] - [kəʊtʃ] ,
stage **-** **coach** **,**
阶段 - 教练 ,

哈利带着行李箱跟在后面，他们很快也坐进了同一辆驿马车里。

[wɪtʃ] , [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [taʊn] .
which **,** **the** **week** **before** **,** **had** **brought** **them** **to** **town** **.**
哪个 , 这 星期 前 , 有 带来 他们 到 镇 .

就在一周前，正是这件事把他们带到了镇上。

['haʊərdz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fjuːz] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [lʊkt] [greɪv] .
Howard's **eyes** **were** **suffused** **with** **tears** **,** **and** **George** **looked** **grave** **.**
霍华德的 眼睛 是 弥漫 和 眼泪 , 和 乔治 看起来 严重 .

霍华德眼中噙满了泪水，乔治神情凝重。

[ðeɪ] [haʊ'evə(r)][bɪ'gæn] [-]
They **however** **began** **[** **35** **]**
他们 然而 开始 [-]

然而，他们开始[35]

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] .
to **think** **of** **all** **the** **pleasures** **they** **had** **enjoyed** **.**
到 思考 的 全部 这 快乐 他们 有 享受 .

回想起他们曾经享受过的所有快乐。

[dʒɔ:dʒ] [pli:zd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [tel]
George **pleased** **himself** **with** **the** **thought** **of** **how** **much** **he** **would** **have** **to** **tell**
乔治 高兴 他自己 和 这 想法 的 如何 很多 他 会 有 到 告诉
[ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [sku:l] ;
the **boys** **at** **school** **;**
这 男孩们 在 学校 ;

乔治想到自己可以跟学校里的男生们讲很多故事，就感到很开心；

[ænd; ənd] ['haʊəd] [θɔ:t] , [ɪf] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][klɪə(r)] ,
and **Howard** **thought** **,** **if** **the** **next** **day** **should** **be** **clear** **,**
和 霍华德 想法 , 如果 这 下一个 天 应该 是 清除 ,

霍华德心想，如果第二天天气晴朗的话，

[hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] ['əʊvə(r)][tu:; tə][əʊld]['skwaɪə(r)] ['hɑ:bsənz] [fɑ:m] , [ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)]
he **would** **walk** **over** **to** **old** **Squire** **Hobson's** **farm** **,** **and** **see** **his** **poor**
他 会 走 超过 到 老的 乡绅 霍布森 农场 , 和 看 他的 贫穷的
['tenənt] ,
tenant **,**
租户 ,

他会走到老乡绅霍布森的农场，去看望他可怜的佃户。

['wɪljəm] [dʒəunz] , [hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [di:p] [dɪ'klaɪn] .
William **Jones** **,** **who** **was** **in** **a** **deep** **decline** **.**
威廉 琼斯 , WHO 曾是 在 一个 深的 衰退 .

威廉·琼斯当时身体状况急剧恶化。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['medsnz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd]
He **had** **his** **pocket** **full** **of** **medicines** **for** **him** **,** **that** **the** **Doctor** **had**
他 有 他的 口袋 满的 的 药物 为了 他 , 那 这 医生 有
[ˌrekə'mendɪd] ,
recommended **,**
受到推崇的 ,

他口袋里装满了医生给他开的药。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)][tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] .
but **which** **he** **was** **too** **poor** **to** **purchase** **.**
但 哪个 他 曾是 也 贫穷的 到 购买 .

但他太穷了，买不起。

[ði:z] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [stɒk] [ðæt] [hi:; hi]
These **his** **father** **had** **allowed** **him** **to** **take** **from** **his** **own** **stock** **that** **he**
这些 他的 父亲 有 允许 他 到 拿 从 他的 自己的 库存 那 他
['ɔ:lweɪz] [kept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] .
always **kept** **for** **the** **indigent** **.**
总是 保留 为了 这 贫困者 .

这些都是他父亲允许他从自己一直留给穷人的存货中拿走的。

['haʊəd] [hæd; həd] [bɪ'saɪd] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [rəʊl][ɒv; əv] ['flænl] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,
Howard **had** **beside** **,** **a** **large** **roll** **of** **flannel** **in** **his** **trunk** **,**
霍华德 有 旁 , 一个 大的 卷 的 绒布 在 他的 树干 ,

霍华德的箱子里放着一大卷法兰绒布料，就在旁边。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑ:][hæd; həd] [pleɪst] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['wɪljəm] [dʒoʊnzɪz] [tu:] ['jʌŋgɪst]
which **his** **mamma** **had** **placed** **there** **for** **William** **Jones's** **two** **youngest**
哪个 他的 妈妈 有 放置 那里 为了 威廉 琼斯 二 最小的
['tʃɪldrən] ;
children **;**
孩子们 ;

那是他妈妈为威廉·琼斯的两个最小的孩子放在那里的；

[ænd; ənd] ['haʊəd] ['ɔːlsəʊ] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] ,
and **Howard** **also** **thought** **to** **himself** **,**
和 霍华德 还 想法 到 他自己 ,

霍华德心想:

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['kæri] [maɪ][naɪs] [njuː] ['testəmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmərz] ,
how **sweet** **it** **will** **be** **to** **carry** **my** **nice** **New** **Testament** **to** **the** **farmer's** **,**
如何 甜的 它 将要 是 到 携带 我的 好的 新的 遗嘱 到 这 农民的 ,

带着我珍藏的新约圣经去农夫家该有多好啊!

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] .
and **read** **to** **poor** **William** **.**
和 读 到 贫穷的 威廉 .

然后读给可怜的威廉听。

[ðə; ði][steɪdʒ] [naʊ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pæstərz] [haʊs] ;
The **stage** **now** **stopped** **at** **the** **door** **of** **the** **village** **pastor's** **house** **;**
这 阶段 现在 停止 在 这 门 的 这 村庄 牧师的 房子 ;

舞台现在停在了村牧师家门口;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['entəd] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['stʌdiz] , [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm]
and **the** **next** **morning** **the** **boys** **entered** **upon** **their** **studies** **,** **in** **the** **school** **-** **room**
和 这 下一个 早晨 这 男孩们 进入 之上 他们的 研究 , 在 这 学校 - 房间
[ə'dʒɔɪnɪŋ] :
adjoining **:**
相邻的 :

第二天早上,男孩们在隔壁的教室里开始学习:

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [ðæt] [gɒd][tuː; tə] [huːm] [ðeə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd]
nor **were** **they** **unmindful** **of** **that** **God** **to** **whom** **their** **mother** **had** **directed**
也不 是 他们 漫不经心 的 那 上帝 到 谁 他们的 母亲 有 指导
[ðeə(r)] [θɔːts] ,
their **thoughts** **,**
他们的 想法 ,

他们也没有忘记母亲引导他们敬拜的那位神。

[æz; əz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['blesɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][taɪm][ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] .
as **the** **source** **of** **all** **their** **blessings** **for** **time** **and** **eternity** **.**
作为 这 来源 的 全部 他们的 祝福 为了 时间 和 永恒 .

作为他们今生来世一切福祉的源泉。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Punctuation **and** **spelling** **inaccuracies** **were** **silently** **corrected** **.**
标点 和 拼写 不准确之处 是 默默 已更正 .

标点符号和拼写错误都被默默地纠正了。

[ɑː'keɪɪk] [ænd; ənd]['veəriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .
Archaic **and** **variable** **spelling** **has** **been** **preserved** **.**
古风 和 多变的 拼写 有 到过 保存完好 .

古老的、多变的拼写方式得以保留。

[ˌverɪ'eʃən]	[ɪn]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[ænd; ənd]	['kɒmpaʊnd]	[wɜːdz]	[hæv; həv]	[biːn]	[prɪ'zɜːvd]	.
Variations	**in**	**hyphenation**	**and**	**compound**	**words**	**have**	**been**	**preserved**	**.**
变体	在	连字符	和	化合物	字	有	到过	保存完好	.

连字符和复合词的变体得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神